



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**EUFEMISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE UNA NOVELA DE
GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, LIMA,
2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

HILDA MARICIELO MONTES DE LA CRUZ

ASESORA:

MGTR. ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA


LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018


Página del jurado

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña)
HILDA MARICIELO MONTES DE LA CRUZ
cuyo título es:
"EUFEMISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE UNA NOVELA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ
DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, LIMA, 2018"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el
estudiante, otorgándole el calificativo de: 16..... (número) dieciséis.....
(letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	-------------------------------	--------	--------------------	--------	------------------------------------

Dedicatoria

A mis queridos padres y hermana, por nunca soltar mi mano en los momentos más difíciles.

A mis adorados tíos John y Vicky Ortiz por brindarme todo el amor y apoyo que una sobrina puede recibir.

A mis preciados hermanos Saúl y Sebastián por demostrarme, a tan corta edad, que todo es posible con esfuerzo y pasión.

A cada uno de los integrantes de mi familia por ser mi ejemplo.

Agradecimiento

A Dios, por permitirme llegar hasta este momento, porque son su paz y verdad mi estabilidad espiritual.

A mis padres, por motivarme a ser mejor, por escribir junto conmigo esta genuina historia y por ayudarme a cumplir mis anhelos.

A mi hermana, porque a pesar de no brindarle el tiempo necesario, me sostuvo y ayudó durante todo este trayecto; agradezco que sean, los tres, el gran amor de mi vida.

A mis asesores, por su sabiduría y a mis amigos y compañeros por su apoyo a cada desconcierto durante esta etapa.

Declaración de autenticidad

Yo, Hilda Maricielo Montes De La Cruz con DNI N° 70362908 a efecto de cumplir con los disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticas y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018.

Hilda Maricielo Montes De La Cruz

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018” la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Hilda Maricielo Montes De La Cruz

ÍNDICE

Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaración de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Aproximación temática.....	1
1.2. Marco Teórico.....	4
1.3. Formulación del problema.....	15
1.4. Justificación del estudio.....	16
1.5. Supuestos/Objetivos del trabajo de investigación.....	17
II. MÉTODO.....	17
2.1. Diseño de investigación.....	17
2.2. Métodos de Muestreo.....	19
2.3. Rigor Científico.....	19
2.4. Análisis cualitativo de los datos.....	19
2.5. Aspectos Éticos.....	20
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS.....	21
IV. DISCUSIÓN.....	24
V. CONCLUSIONES.....	27
VI. RECOMENDACIONES.....	28
REFERENCIAS.....	29
Anexo 1: Matriz de Consistencia.....	31
Anexo 2: Instrumento.....	32
Anexo 3: Validación de Instrumento.....	33
Anexo 4: Fichas de Análisis.....	36
Anexo 5: Unidad de Análisis.....	73

Resumen

El objetivo principal de la presente investigación fue analizar los tipos de eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018. El diseño fue el estudio de caso, de enfoque cualitativo y la técnica fue el análisis de contenido. La unidad de análisis estuvo compuesta por cinco partes de la novela *Del amor y otros demonios* publicada en 1994. Se utilizó como instrumento una ficha de análisis. Como resultado del análisis, hubo una mayor presencia de los eufemismos de significado con 32 eufemismos encontrados, en su mayoría términos genéricos y metáforas debido a que es en este plano donde más se aprecian las connotaciones culturales y el uso de las figuras retóricas con el objetivo de mantener una estética literaria arraigada al idiolecto propio del autor. Se concluyó que existe una preponderancia de los eufemismos de significado en inglés como el término genérico, la metáfora, la lítotes, entre otros.

Palabras claves: eufemismos, novela, eufemismos formales, eufemismos de significado

Abstract

The main objective of this research was to analyze the types of euphemisms in the translation of a novel of Gabriel García Márquez from Spanish into English, Lima, 2018. The design was a case study, of qualitative approach and the technique was the content analysis. The analysis unit was composed of five parts of the novel “Del amor y otros demonios” published on 1994. The analysis form was applied as instrument. As a result of the analysis, there was a greater presence of meaning euphemisms with 32 euphemisms found, mostly general terms and metaphors because this is where the cultural connotations and the use of rhetorical figures are most appreciated in order to maintain a literary aesthetics rooted to the author’s own idiolect. It is concluded that there is a superiority of the meaning euphemisms in English such as general term, metaphor, litotes, among others.

Keywords: euphemisms, novel, formal euphemisms, meaning euphemisms

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Aproximación temática

El estudio titulado Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018 forma parte de los estudios que enmarca la carrera de Traducción e Interpretación siguiendo la línea de investigación en traducción y terminología. El presente estudio respondió al interés sobre la traducción de los tipos de eufemismos en los textos literarios. Para ello, se seleccionó la obra titulada Del amor y otros demonios escrita por Gabriel García Márquez. El interés por seleccionar este libro se debe a los distintos temas relacionados al prejuicio, lo prohibido, la esclavitud y desunión familiar ambientados a principios del siglo XIII que abarca esta obra.

El autor hace uso de los eufemismos a lo largo de toda la obra para describir situaciones como los temas antes mencionados. Esto se debe a diferentes razones como por ejemplo al idiolecto propio del autor o a las condiciones socioculturales del idioma de partida y es que el texto literario se caracteriza fundamentalmente por estar arraigado a la cultura y tradición literaria de la lengua de partida presentando diferentes referentes culturales. Los eufemismos están presentes en cada uno de estos temas pues, como más adelante se definirá de manera extensa, los eufemismos son figuras que aparecen como sustitutos léxicos de palabras que pueden ser prohibidas, un tabú o simplemente causar molestia por parte del público receptor.

Se seleccionó este tema debido a la característica peculiar y dificultades que se pueden presentar en la traducción del eufemismo en el texto literario a partir de la novela a analizar de Gabriel García Márquez desde una perspectiva comparativa y traductológica. La traducción de los eufemismos no es tan fácil como algunos podrían considerar. El autor de esta novela literaria menciona muchos términos referentes a lo prohibido, la esclavitud, la desunión familiar entre otras peculiaridades que caracterizan la traducción de este texto y condicionan el trabajo del traductor.

En el mercado literario hay una alta demanda sobre el consumo de este tipo de textos, especialmente las novelas. De acuerdo con Benchimol (2018), en la actualidad muchos escritores tienen fácil acceso a la publicación de sus contenidos a través de la red, llegando de manera rápida a todos los lectores que no solo consumen libros en su mismo idioma si no de diferentes países y culturas. Partiendo de este panorama se puede

resaltar la importancia para el traductor sobre la traducción literaria y el auge de los textos de este tipo en la actualidad.

La presente investigación analizó los eufemismos en español y su traducción al inglés debido a que en el texto origen en español el autor de la obra literaria hace uso del eufemismo de manera recurrente con fines estéticos y literarios. Como lo indica Hurtado (2008), en los textos literarios existe un predominio de la sobrecarga estética por parte del autor con el objetivo de transmitir emociones o crear un mundo de ficción. En este caso, el texto literario *Del amor y otros demonios* busca transmitir emociones haciendo uso del eufemismo y sus diferentes tipos. El propósito de esta investigación fue conocer los tipos de eufemismos que se presentan en la traducción y si se mantiene esa carga eufemística en el texto meta.

La realidad del tema a investigar es que no se registra una gran cantidad de estudios centrados en la traducción de los eufemismos del español al inglés, todavía son escasos e insuficientes. Por ello, uno de los principales motivos es aportar con esta investigación no solamente desde la perspectiva lingüística sino también traductológica.

Los eufemismos siempre se han caracterizado por ser usados primordialmente como recurso discursivo sin embargo, ahora esta investigación mostró que también están presentes en los textos literarios. Su peculiar característica en este tipo de texto supone un reto no solo para el traductor que debe conocer el estilo del autor y la cultura de origen sino debe tener también conocimiento del tipo de eufemismo con el que trata y crear estrategias que le ayuden a tomar la decisión de mantener la carga eufemística. Para alcanzar los objetivos de esta investigación se plantea la siguiente pregunta ¿Qué tipos de eufemismos se presentan en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018?

Para profundizar en esta investigación a continuación se presentarán algunos estudios previamente realizados que apoyan temáticamente el presente estudio y guardan una relación íntima con la categoría de esta investigación.

Ruiz (2016), en la tesis titulada *Análisis de eufemismos en la traducción de textos económicos y financieros del inglés al español*, 2016, tuvo como objetivo principal identificar y explicar los tipos de eufemismos que se presentan en la traducción de noticias económicas del inglés al español. Su enfoque fue cualitativo de

tipo aplicada y el diseño fue de tipo descriptivo. Como resultado, del análisis de los 30 eufemismos de seis periódicos tales como *Newsweek*, *Independent*, *The New York Times*, *The Economist*, *BBC News* y *The Week*, se obtuvieron 27 eufemismos de significado, 3 de lítotes, 1 de antífrasis, 6 de circunloquios, 5 metáforas y de 12 de otros tipos. Así también, se encontraron 3 eufemismos formales, de tipo sintáctico. La conclusión principal fue que los eufemismos semánticos son los más frecuentes en especial aquellos originados por la crisis global, representando así un gran desafío en la traducción.

Cai (2016), en su tesis titulada Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las Dinastías Ming (1368-1644 D.C.) y Qing (1636-1912 D.C.) tuvo como principal objetivo presentar una serie de propuestas sobre la traducción del eufemismo chino al español a partir del análisis de las traducciones de las tres obras clásicas chinas. Tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo de tipo aplicada. Como resultado, del análisis de los 263 eufemismos de las tres obras, 72 eufemismos de la obra Jin Ping Mei son de significado; 88 eufemismos de la segunda obra Rulin Waishi son en su mayoría formales, especialmente eufemismos de composición y algunos fonéticos y en menor porcentaje eufemismos de significado; 103 eufemismos en la tercera obra Hongloumeng se obtuvo en su mayoría eufemismos de significado y algunos eufemismos formales. Se llegó a concluir que los eufemismos más representativos son los pertenecientes al ámbito de las relaciones sexuales y a los ámbitos del respeto y de la modestia, y en menor número, eufemismos pertenecientes a otros ámbitos, como la muerte, la enfermedad, la escatología, etc.

Anber y Swear (2016), en su artículo científico titulado Influence of Sociocultural Differences in Translation Euphemistic Expressions from English into Arabic in “A Grain of Wheat” (Influencia de las diferencias socioculturales en la traducción de expresiones eufemísticas del inglés al arábico en “A Grain of Wheat”) tuvo como objetivo principal investigar las diferencias socioculturales en la traducción de esta novela relacionada a la muerte, sexo, cuerpo humano y funciones del cuerpo, del inglés al arábico, debido a que son las expresiones más populares en cada cultura. Tuvo un enfoque cualitativo, de diseño descriptivo. Como resultado se obtuvo 24 eufemismos de significado que fueron traducidos con algunas variaciones, las técnicas más

representativas son la literal, la omisión, entre otros. La conclusión fue que la competencia y el conocimiento del traductor, al manejar las diferencias socioculturales al igual que el empleo de estrategias efectivas, son herramientas indispensables para solucionar problemas de traducción sobre las expresiones eufemísticas.

Cai (2015), en su artículo científico titulado *La traducción del eufemismo del chino al español: Hanglouneng y su traducción Sueño en el Pabellón Rojo* tuvo como objetivo principal una investigación académica centrada en la traducción del eufemismo del chino al español tomando como base la obra clásica *Hanglouneng y su traducción Sueño en el Pabellón Rojo*. Tuvo un enfoque cualitativo y de tipo aplicado, además, su diseño fue de tipo descriptivo y la técnica usada fue la observación. Su resultado principal fue que de los 33 eufemismos analizados, 19 son eufemismos de significado debido a su connotación cultural y 14 perdieron su carga eufemística. Además, que se usaron diversas técnicas para traducir el eufemismo, entre las que destacan la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico. Como conclusión se obtuvo que existe una tendencia general a la explicitación, lo que corrobora uno de los cuatro universales de la traducción planteados por Mona Baker y en la traducción se han conservado la mayoría de las connotaciones culturales propias de los eufemismos, aunque es inevitable que haya pérdidas.

Santaemilia (2010), en su artículo científico titulado *Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés* tuvo como objetivo principal analizar los pilares de la creación novelística de Vargas Llosa: exploración del amor y el sexo. El enfoque de la investigación fue cualitativo. Como resultado, del análisis de los 53 eufemismos recopilados de las novelas *Pantaleón y las Visitadoras*, *La tía Julia y el escribidor*, *Elogio de la madrastra* y *Los cuadernos de don Rigoberto* y sus traducciones inglesas, se obtuvo 37 eufemismos de significado de los cuales era 20 eufemismos de metáfora, 2 de hipérbole y 15 eufemismos de significado de otros tipos; y 16 eufemismos formales morfológicos. Como conclusión, en estas cuatro obras hay una fabulación explícita sobre la sexualidad humana y gran trabajo sobre la elaboración lingüística y retórica del lenguaje del amor y el sexo. La traducción relativa a este tema es lugar de confluencia entre las interdicciones sociales y los límites éticos de cada traductor.

1.2. Marco Teórico

Los textos literarios llevan en sus líneas cierto estilo característico y propio del autor y del mismo género. Este tipo de textos están marcados por recursos literarios que tienen como objetivo embellecerse en el uso estético de la lengua y transmitir diferentes emociones al lector. Su redacción será una integración entre forma y contenido con una especial tendencia a la originalidad (Hurtado, 2008).

El corpus escogido para la presente investigación titulado *Del amor y otros demonios* se caracteriza por tratar temas como el prejuicio, la esclavitud y las diferencias sociales que aparecen en una cultura en particular. Donde además el autor utiliza los recursos necesarios para transmitir las emociones necesarias al público.

De acuerdo con Hurtado (2008), para poder sobrellevar las dificultades que se puedan presentar en la traducción de los textos literarios derivados de la sobrecarga estética como pueden ser el estilo, el uso de la metáfora u otras figuras, las connotaciones y el idiolecto del autor, al igual que el traductor de los textos especializados, el traductor de este tipo de textos también tendrá competencias específicas con respecto a la literatura.

Para realizar la traducción de este tipo de texto es importante conocer y haber adquirido competencias específicas que ayuden a entender el texto para poder reexpresarlo en la lengua de llegada de manera que se respete el mensaje del autor de la obra y transmitir no solamente emociones sino sobre la cultura de partida.

En el campo de la literatura existe una variedad de géneros literarios, por mencionar solo algunos y los más relevantes, se encuentran las historietas y cómics, ensayos (históricos y filosóficos), literatura narrativa (cuentos y novelas), poesía, teatro, entre otros (Hurtado, 2008). Conforme al listado mencionado, la obra literaria que se usó como corpus forma parte de la literatura narrativa, caracterizado como una novela.

Asimismo, en la traducción de los textos literarios se verá lo que se denomina la teoría de la manipulación dando lugar a la importancia de la recepción de la traducción (Hurtado, 2008). Siguiendo esta misma línea, López (2010) indica que puede existir manipulación del texto origen con el fin de que el texto literario se adapte al público y al sistema literario de la lengua de llegada.

La manipulación del texto origen para la traducción de una obra literaria se puede dar mediante dos clasificaciones. La primera se trata de las manipulaciones

involuntarias, aquellas traducciones realizadas mediante textos-puente donde esta manipulación se tiene que dar debido a diferentes tipos de problemas con respecto al texto previamente traducido o adaptado en las que hubo pérdidas de información cultural. La segunda clasificación se trata de las manipulaciones voluntarias, en las que se realizará una traducción que tenga como objetivo elevar el texto original con respecto a su estilo y llegada cultural. Es aquí donde se encontrarán adaptaciones culturales, contenidos censurados y modificaciones estilísticas de los textos originales.

Es así que en la traducción de los eufemismos de un texto literario, el traductor debe haber adquirido diferentes competencias específicas para poder afrontar dificultades en la traducción así por ejemplo cuando se presentan los tipos de eufemismos que son figuras que están muy relacionadas con la cultura de la lengua de partida el traductor pueda realizar manipulación del texto origen con el objetivo de elevar el estilo en la lengua de llegada.

Después de haber mencionado algunos autores que, además de definir la literatura, sus diferentes géneros y características peculiares, mencionan cómo se lleva a cabo la traducción del texto literario se pasará a mencionar las definiciones del eufemismo propiamente dicho tanto de manera general como específica y las situaciones en las que se presenta.

De acuerdo con el DRAE, el término eufemismo se define como “Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”. Asimismo, se puede definir diciendo que se tiene un eufemismo cuando el receptor tiene alguna evidencia de que el emisor hace uso de una expresión interdicta pero, de forma discreta y suavizada (Warren, 1992).

Estas definiciones tanto en español como en inglés, respectivamente, tienen una relación estrecha demostrando así que el eufemismo forma parte de ambos idiomas siempre que este se use como recurso para evitar el tabú, esquivar lo desagradable y hasta lo prohibido.

Como un concepto desde la perspectiva lingüística, los eufemismos son la actualización discursiva de unos sustitutos léxicos que haciendo uso de los recursos lingüísticos y paralingüísticos (dependiendo del caso) permitirán neutralizar el término interdicto en una situación determinada (Casas, 1986).

Asimismo, este se ha considerado dentro del discurso como recurso retórico pues el hablante hace uso del eufemismo para disfrazar, suavizar o eliminar aquellos aspectos que, por alguna circunstancia, resultan desagradables o para salvaguardar las relaciones sociales en una situación comunicativa determinada (Crespo, 2007). Así, el eufemismo puede actuar como un mecanismo de manipulación en el que se ocultan situaciones suavizando realidades molestas.

Los eufemismos han sido clasificados en diferentes tipos por algunos autores durante todo este tiempo, los más relevantes son mencionados a continuación. Según Díaz (2013), existen cuatro tipos de eufemismos, el primero son los eufemismos reverenciales aquellos que hacen referencia al tabú o a la religión de determinada cultura, donde estos eufemismos son usados para atenuar una realidad molesta con respecto a animales, dioses o seres sagrados, por ejemplo en su momento el oso era un animal muy temido y para no llamarlo como tal se empleaba el eufemismo “El marrón” por su color. El segundo son los eufemismos compasivos y pudorosos, aquellos que se emplean en situaciones penosas, deshonorosas, en la que el objetivo es no herir susceptibilidades por ejemplo cuando alguien fallece se emplea el eufemismo “pasar a mejor vida”. El tercero son los eufemismos cívicos, aquellos que son empleados con el fin de restar importancia a las enfermedades, diferencias sociales o de clase como por ejemplo “Invidente” por ciego.

Por su parte, Casas (1986) clasifica en dos tipos la formación del eufemismo, los formales y de significado. Para la presente investigación se considera la clasificación de Casas Gómez quien tiene una de las propuestas más completas sobre la formación, tipos o como este lo denomina: mecanismo del eufemismo. La primera clasificación encierra lo fonético, morfológico y sintáctico. El aspecto fonético se basa en la alteración que tiene el término que suplanta a la palabra interdicta a partir de los fonemas. El aspecto morfológico consiste en la alteración del eufemismo a partir de los morfemas. El aspecto sintáctico consiste en la omisión de ciertas partes de la palabra y reemplazo de conceptos.

Los eufemismos de significado tienen el aspecto léxico y semántico, el primero, se basa en el trasplante de los términos a través del calco, préstamo o arcaísmo. Y el segundo, consiste en las figuras retóricas tales como la metáfora, hipérbole, perífrasis,

entre otras que se pasarán a describir a continuación. Cabe resaltar que la elección de este modelo en particular es debido a que es el más estructurado y completo.

En las siguientes líneas se pasará a definir el nivel formal y su proceso de formación. Según Casas (1986), es aquí donde “se encuentran aquellos medios lingüísticos que inciden sobre distintos planos formales” (p. 109). Dentro de este nivel se presentarán los aspectos fonéticos, morfológicos y sintácticos en los que el eufemismo tiene presencia de acuerdo al mecanismo de Casas Gómez. Este aspecto consiste en la alteración de la palabra propiamente dicha, la relación y orden entre las palabras, sus fonemas y morfemas serán en ciertos casos modificados, compuestos u omitidos para formar así los eufemismos y que sustituyan la palabra interdicta. Estos se explicarán en los apartados siguientes.

El siguiente aspecto es el fonético, la idea de este consiste en la primera vía que es alterar el término manteniendo cierta parte para que se emita el sentido original y así, suavizando las palabras interdictas que forman parte de una situación determinada. La segunda vía es elegir algún término que esté relacionado con la palabra interdicta en donde la elección sea por una previa asociación fonética (Montero, 1981).

En este apartado Casas concuerda con el concepto previo. Pues, es en el plano fonético donde los términos serán caracterizados por las similitudes que puedan existir en los fonemas, las sílabas y la sustitución de las mismas.

Este ámbito del eufemismo y su presencia en la traducción literaria no están tan investigadas a profundidad, sin embargo se citará toda la información que aporte y enriquezca el presente trabajo, tanto en teoría como ejemplificación.

Como parte del eufemismo formal en el aspecto fonético se tiene a la modificación, esta es la deformación de la palabra interdicta, en la que se podría visualizar una especie de paronimia entre el significante interdicto y el sustituido. Estas deformaciones pueden darse en los fonemas iniciales, medios o finales del término interdicto, siendo los fonemas finales quienes presentan mayores sustituciones (Casas, 1986). Por ejemplo, “Gosh” por “God” (Crespo, 2007)

En el ejemplo anterior, Crespo muestra cómo se presenta la modificación como eufemismo. Es así que en el texto original se podría presenciar palabras en las que se modifique el fonema final y al ser un eufemismo buscar un equivalente que tenga la

misma modificación muchas veces requiere de la habilidad literaria del traductor para solucionar esa cuestión si no se encuentra el término adecuado en la lengua meta.

Así también, se tiene el cruce de vocablos, este apartado se basa en añadir uno o más elementos a las palabras propuestas. Como lo comenta Casas (1986), “es la incorporación de elementos extraños a la estructura formal de la palabra” (p. 120). Así tenemos por ejemplo *Vantastic* la cual se formó de (*Van + fantastic*) el cual fue usado por un vendedor de furgonetas (*Van* en inglés) sofisticadas (Otal, Fortanet y Codina, 1997).

Así en el texto original se puede tener textos que tengan combinación de dos vocablos que podrían resultar siendo una palabra nueva como “*Vantastic*”, la cual se tenga que traducir a otro idioma de igual manera, ya sea a través de la literalidad o con una explicitación de por medio.

En el siguiente aspecto, se encontrará a la reducción, dentro de esta están tres vías importantes que en las siguientes líneas se pasa a describir. La síncope consiste en la supresión de fonemas que se encuentran en la parte intermedia de una palabra o término. Así también, la técnica de aféresis es aquella que permitirá la eliminación del fonema inicial permitiendo así la formación de nuevos eufemismos. Finalmente, la apócope es lo opuesto al último apartado mencionado pues, es la eliminación del fonema final (Casas, 1986).

Como lo menciona Casas, la modificación del fonema final es frecuente en el habla argótica juvenil ya que busca una finalidad cómica o humorística (Casas, 1986). Por ejemplo: *Zafi* – zafiro, *Mongibel* – Mongibelo (García, 2007). Este aspecto se ve muy marcado en la actualidad y muchas veces lo vemos reflejado en la escritura, con el afán de alimentar el lenguaje por ser palabras de moda.

En los libros literarios, aquellos que pertenecen al género novelístico, es muy común que se pueda percibir entre el diálogo de los personajes, este tipo de eufemismos en los que se suprimen los fonemas. Para su traducción el traductor debe considerar mucho que tenga el mismo impacto si realiza la misma modificación o si decide traducir el eufemismo tal cual.

El siguiente es la sustitución paronímica, esta sigue formando parte del aspecto fonético y consiste en suplantar una forma léxica por otra que sea fonéticamente

idéntica al término interdicto (Casas, 1986). Así tenemos ejemplos como el que brinda Casas “moler” por “joder” o “caracho” por “carajo”.

Muchas veces estas palabras en la lengua meta pueden o no tener su equivalente en inglés debido a que muchas veces estas sustituciones que se realizan en la lengua origen son propias de la cultura, y son usadas con el objetivo de que no suenen tan fuerte ante un público. El traductor muchas veces tendrá un trabajo muy arduo al encontrar su equivalente exacto o sino optará por una traducción literal sin reparos.

El segundo apartado es el morfológico, estudia y está compuesto por la palabra y sus morfemas. Considerando que ambas tienen una unidad mínima de significado siendo la palabra una unidad superior frente a sus constituyentes, los morfemas (Antas, 2007).

El proceso eufemístico adquiere limitaciones en la estructura original de la palabra interdicta pues, aunque este proceso es parecido al fonético, la libertad de modificación de la palabra es limitada ya que cada unidad mínima tiene significado.

En la traducción morfológica, el traductor presenciara diferentes composiciones, las cuales muchas de estas tienen un equivalente que las representa de manera exacta. Debido a que este aún sigue siendo el aspecto formal. Muchos eufemismos contarán con un equivalente en la lengua meta.

Dentro del aspecto morfológico tenemos a la derivación, donde la presencia de los morfemas derivativos no es obligatoria sino que de manera opcional se añaden a la palabra para modificar su significado. A estos se les denomina afijos, los cuales se clasifican en prefijos (delante del lexema: *re-matar*, *infra-humano*), sufijos (detrás del lexema *tor-ero*, *cas-ita*, *cortés-mente*) e infijos o interfijo (son morfemas que sirven de enlace entre un lexema y afijos: *pan-ec-illo*, *carn-ic-ería*) (Antas, 2007).

En la traducción son muchas las palabras que tienen un equivalente de este tipo de traducción. Es muy frecuente que su búsqueda no sea tan profunda sin embargo requiere de una peculiar búsqueda que asegure lo que el autor quiere dar a notar al usar ese tipo de formación de eufemismo.

Respecto al siguiente aspecto, se tiene a la composición. Según Casas (1986), la composición consiste en “buscar la alteración del vocablo mediante procedimientos que connotan libertad, espontaneidad e imaginación” (p. 119).

Este apartado demuestra la libertad que tiene el hablante de transformar la palabra con el propósito de buscar espontaneidad o imaginación en una situación determinada con el objetivo de suplantar el término interdicto. Así por ejemplo tenemos “*street-woman*” por “*prostitute*” (Crespo, 2007).

Este aspecto tiene una alteración morfológica total con el único objetivo de que la palabra interdicta sea reemplazada por otra que cause menos impacto moral y de pudor en el público lector. Asimismo, al ser traducido el eufemismo por derivación, su equivalente se da de acuerdo al término origen. No genera mayor complicación, sin embargo, buscar un eufemismo que tenga la misma carga eufemística es un verdadero reto para quien traduce.

Por último, dentro del aspecto morfológico se encuentra la flexión nominal: el género, este se basa en la modificación del término ya sea masculino o femenino dando a connotar que se hace referencias a ambas partes evitando desentendernos de la situación, ya que lo correcto muchas veces es decir “compañeros y compañeras” por “Los compañeros” (Montero, 1981).

Es así como en este aspecto la traducción de la flexión nominal puede pasar teniendo la misma carga eufemística, una que cause la misma impresión que en el público del texto origen.

El tercer apartado del aspecto morfológico es el sintáctico. Consiste en el estudio de la forma de cómo se combinan las palabras y la relación que hay entre ellas para así, como siguiente paso, formar oraciones y sintagmas mayores. Aquí se muestran las figuras principales que caracterizan a este plano: la omisión, la elipsis, fórmulas eufemísticas y agrupación sintagmática.

La omisión en el plano escrito es caracterizado mediante asteriscos (f**** ‘fuck’) o guiones y además se puede mostrar mediante la rima con la emisión de algún término que aparezca en el enunciado (Casas, 1986).

Es este quien engloba todos aquellos casos en los que se suprime un término obsceno por motivos interdictivos (Casas, 1986).

Para la traducción de este aspecto es importante saber bien a que se refiere esta palabra que muchas veces solo mostrará las primeras letras. Como en el ejemplo anterior, el objetivo es suprimir una mala palabra con asteriscos que simbolizan su

continuación, en la traducción esto se puede dar de la misma forma. Con el objetivo de transmitir el mismo mensaje. El traductor tiene la virtud de poder realizar esa manipulación con tal de transmitir lo que el autor en el texto original.

En este aspecto se mencionará a la elipsis. Se basa en la omisión de términos que deben estar en una estructura gramatical correcta y completa de la oración. Como ejemplo: Lo bueno, si breve, dos veces bueno (García, 2007).

La elipsis da origen a crear silencio de tal manera que la cuestión queda sin comentar. Además esta se diferencia de la Omisión (el apartado anterior) debido a que la elipsis genera modificaciones semánticas por contigüidad (Casas, 1986). Es decir, es una técnica en la que se omiten palabras que aunque gramaticalmente estén correctas, ya se pueden dar por entendidas dentro de una oración o frase y se omiten para que esto no le reste simplicidad y rapidez en la expresión.

Así en su traducción al inglés esta se podría dar tal cuál es expresada en la lengua original, como lo manifiesta López (2010), el traductor aquí realizará una manipulación voluntaria en la que adapte el texto meta a la cultura de llegada.

Como parte del aspecto sintáctico se tiene a las fórmulas eufemísticas. Basándose en el eufemismo conceptual aquel que no solo se usa para evitar una palabra malsonante para la sociedad, sino que hace referencia a los conceptos interdictos. Las distintas fórmulas eufemísticas parten de una interdicción conceptual (Casas, 2012).

Así tenemos ejemplos como: las *bombas* conceptualizadas como *misiles inteligentes* (Veres, 2006).

Como último aspecto de formación de eufemismos sintácticos se tiene a la agrupación sintagmática. En este apartado se agruparán los sintagmas, palabra o conjunto de palabras que cumplen una función respecto a otras en una situación determinada. Esto con el objetivo de sustituir a la palabra interdicta, aunque el realizar esta reorganización de las palabras puede alterar el significado ya sea este un cambio total o parcial, sea ampliación o restricción del mismo (Casas, 1986). Por ejemplo: “exchange of love and passion” para “copulation” (Crespo, 2007).

A continuación se verá el nivel del significado. En este se incluye al plano semántico ya que como se conoce, este estudia el significado y su modificación en la palabra y unidades superiores. Así también se considera al plano léxico debido a que los

recursos que posee se basan en la sustitución de significantes que producen la actualización del significado eufemístico (Casas, 1986).

Es aquí donde la traducción recobra más esfuerzo y capacidad traductora debido a que en el plano del significado existirán diferentes palabras que muchas veces no significarán lo mismo sino lo contrario u opuesto.

Dentro del nivel de significado se tiene al plano léxico. Este nivel está caracterizado al estar conformado por las unidades que poseen significado conceptual comenzado por el lexema como unidad mínima y la palabra como unidad superior (Antas, 2007). Es en este apartado que los eufemismos se mostrarán a través del trasplante y designación expresiva.

El siguiente aspecto es el de trasplante. Son todos aquellos que provienen del cultismo (préstamo de una lengua griega o latín que penetra en la lengua por vía culta), préstamos y calcos en los que, el teórico principal de la investigación, se basó (Casas, 1986).

Así las palabras provenientes del cultismo como el latín muchas veces son traducidas de manera literal. Así tenemos por ejemplo palabras como “in situ” para una situación que se da en un lugar en particular. Y donde muchas veces es usada en diferentes idiomas como tal o con respecto al préstamo y calco es algo a lo que el traductor recurre al ver que ese término posee una carga eufemística muy particular y estrechamente relacionada con la cultura.

Como siguiente aspecto se tiene a las designaciones expresivas. Estas son aquellas designaciones que pueden ser de forma múltiple o consolidadas debido a cuánto es que se quiera decir de un objeto (Casas, 1986). Esto nos muestra que muchas veces para evitar decir el término interdicto, este se reemplaza con otro término que quiere dar el mismo sentido hasta que muchas veces tiene la misma carga peyorativa y es sustituido nuevamente por otro término.

El siguiente apartado dentro del nivel del significado es el semántico. En el español, muchas de las construcciones del eufemismo se realizan desde una modificación semántica, es por ello que está muy relacionado con los procedimientos semánticos para sustituir una palabra ofensiva o interdicta.

Considerando todo lo antes mencionado, es entonces que el traductor tendrá que poner aún más atención y poner en práctica sus habilidades traductoras para encontrar un equivalente desde la perspectiva semántica.

Por ello, considerando que la semántica se enfoca en cualquier modificación que se produzca o se haya producido con respecto al cambio semántico, las causas que lo provocan y los efectos que produce (Antas, 2007). En los siguientes apartados se dan las definiciones de los que componen el campo semántico según Casas.

El aspecto de la metonimia consiste en una transformación en la que designamos un objeto con el nombre de otro. Estos objetos tienen que guardar una cierta relación de causalidad o procedencia, lo concreto y lo abstracto; o entre el continente y el contenido (Del Moral, 2014). Así tenemos ejemplos como “tómame un vaso de agua” en el que lo que da a entender es que se tome el contenido del vaso.

El siguiente son las metáforas, en muchas ocasiones esta figura retórica puede ser al mismo tiempo un eufemismo, dependiendo de cómo se presenten en cada situación dada, estos aparecerán cuando ambas expresiones tengan rasgos parecidos en sus significados. Por ejemplo, "el burro de tu hermano" toma relación burro por "persona tonta" con burro de "asno" (Beniers, 1994)

La metáfora no escapa del constante cambio y renovación que por defecto siempre sucede, pues no se puede recurrir a metáforas que han perdido lo novedoso debido a la frecuencia de su uso: cabellos de oro, ojos de zafiro. Estas son muestras manidas que por ser esperadas y repetidas no aportan mucho. En su momento aportaron mucho pero ahora son comunes, clichés, temas que no aportan a la expresión (Del Moral, 2014).

La siguiente es la hipérbole, consta en la sustitución de significados con tanta exageración que llega a rebasar los límites de lo verídico. Como por ejemplo: De sus divinos ojos por lágrimas estrellas (García, 2007).

La antonomasia es el empleo de un adjetivo o un nombre (común o propio) para suplantar un nombre aludiendo a una cualidad indiscutible. Como cuando se dice: *Fue un judas quien me delató*. Supone que el lector tiene conocimiento de que Judas es conocido en el mundo como traidor, de ahí que se use ese nombre (Del Moral, 2014).

Ahora bien, la antífrasis según Casas (1986), la antífrasis consiste en “el empleo de una palabra o grupo de palabras con un sentido contrario a su propia significación por motivos estilísticos, por ironía o para someterse a un tabú” (p. 236).

Esto nos muestra que muchas veces se pueden usar términos eufemísticos que sean lo opuesto a la palabra interdicta, con el objetivo de que el mensaje no sea malsonante o molesto para el receptor.

La lítotes es la figura con la que se puede dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de expresarlo todo y la mayor parte del tiempo negando lo que se desea afirmar (Casas, 1986).

Aquí el eufemismo actúa cuando, a través de la negación, se pueden decir expresiones más suaves que cuando se afirman. Por ejemplo, para referirnos a alguien como “sucio” se puede referir ello como “no es la persona más aseada que conozco”.

En la perífrasis, existen procedimientos que se esfuerzan por ocultar un tabú, una palabra interdicta o impropia al referirse a un objeto o persona. En eso consiste la perífrasis, hacer uso de un singular de cualidades para expresar un concepto tabú que muchas veces podría haber sido descrita con una sola palabra (Del Moral, 2014).

Las circunlocuciones alusivas tienen diferencias con la perífrasis ya que esta es utilizada cuando se tiene temor de hacer uso de ciertos conceptos que se desconocen. Como por ejemplo: proceder a la detención en lugar de detener o entrar en acción en vez de intervenir (Del Moral, 2014).

Los términos genéricos son aquellos significados de una palabra que muchas veces no tienen el mismo valor, sino que se comportan como simples genéricos. Estos términos no traducen más noción que la de la misma palabra (Casas, 1986).

En este aspecto, la sustitución eufemística se logra pues se evita la palabra interdicta con el objetivo de causar aceptabilidad, pero no aporta mucho al significado de la palabra siendo, muchas veces, impreciso y evasivo.

1.3. Formulación del problema

A continuación se presentarán el problema general y específico de la investigación titulada Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018.

Problema general

¿Qué tipos de eufemismos se presentan en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018?

1.4. Justificación del estudio

A continuación se brinda la justificación que explica con claridad por qué fue conveniente realizar la investigación, cuáles son los beneficios y quienes fueron los beneficiarios (Gómez, 2016).

Teórica: todos los resultados generados por medio de la presente investigación se pueden incorporar al conocimiento científico de manera que sirva para llenar vacíos o espacios al campo de análisis (Carrasco, 2005). Este estudio aportará con material sobre un tema poco investigado y que está cobrando auge en el género literario. Los eufemismos no solamente se usan de manera oral sino también a nivel escrito. Esta investigación aportará con información sobre los eufemismos en los textos literarios, así podrá ser incorporado en investigaciones nuevas sobre esta figura y ya no solo a nivel lingüístico sino en lo traductológico.

Metodológica: la presente investigación asegura la validez y confiabilidad de los métodos, procedimientos, técnicas e instrumentos planteados en el desarrollo de la misma. De esta forma, se asegura eficacia para emplearlos en otros trabajos de investigación (Carrasco, 2005). Esto sucede debido a que la presente fue apoyada por diferentes autores que validan los procedimientos, métodos, técnicas, etc. en la investigación cualitativa. La cual podrá ser empleada en futuras investigaciones sobre este tema.

Práctica: la presente investigación pretende generar conciencia sobre los tipos y el proceso de formación de los eufemismos en la traducción, una figura en constante cambio y evolución en los textos literarios en especial en el género novelístico debido a que forma parte de cada cultura en particular. El profesional podrá ampliar sus conocimientos sobre los tipos de eufemismos que se presentan en este tipo de textos y poder aplicar su propia estrategia y sobrellevar las dificultades traductoras.

Social: el reciente impacto que están teniendo los textos literarios es alto, debido a la importancia de sus connotaciones mentales e imaginativas que por las objetivas. Así pues, para la satisfacción del producto final con relación al usuario, es necesario saber

cuál es el mensaje que pretende dar el autor a sus lectores para que de esta manera en la traducción se logre el mismo impacto, adecuándolo al público de llegada con el uso correcto de los eufemismos en la traducción.

1.5. Supuestos/Objetivos del trabajo de investigación

Estos son los propósitos principales obtenidos después del desarrollo de la investigación, aquellos que el investigador considerará como guías y faro para seguir el camino que llevará al puerto deseado (Carrasco, 2015).

Objetivo general

Analizar los tipos de eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018.

Objetivos específicos

Analizar los tipos de eufemismos formales en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018.

Analizar los tipos de eufemismos de significado en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

El enfoque de esta investigación es cualitativo, pues al no tener una captación completa del fenómeno que se quiere estudiar, se indaga intentando investigar la esencia de esta a través de la reflexión y la interpretación de la observación (Gómez, 2016).

El nivel de investigación es descriptivo, pues de acuerdo con Sánchez y Reyes (2006) se realiza la descripción del fenómeno o de una situación en el mismo estudio en un tiempo y espacio determinado. Este tipo de investigación recolecta información sobre la circunstancia actual del fenómeno como por ejemplo su caracterización o diagnóstico.

Así también, el tipo de investigación es de tipo aplicada pues consiste en utilizar los descubrimientos, conocimientos y conclusiones de la investigación básica para resolver un problema en una situación dada (Gómez, 2016).

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010), el método de análisis de una investigación cualitativa es inductivo ya que consiste en explorar y describir situaciones particulares, es decir, va de lo particular a lo general. En la presente investigación se exploraron y describieron con el objetivo de generar perspectivas teóricas. Es por ello que se analizaron fragmentos del corpus, se obtuvieron resultados y se sacaron conclusiones. De esa forma, se pasó a hacer lo mismo con todo el corpus hasta obtener los objetivos de la investigación. Es decir, se procedió dato por dato y caso por caso hasta llegar a una perspectiva general.

El diseño es el estudio de caso donde el objetivo principal es analizar y hacer una descripción profunda de las particularidades de algunos fenómenos o casos que produzcan el interés del investigador (López, 2013).

La presente investigación como estudio de caso tiene al libro *Del amor y otros demonios*, escrito por el autor colombiano Gabriel García Márquez, publicado en el año 1994. Este libro tiene su versión en inglés *Of Love And Other Demons* traducida por Edith Grossman. Debido a que en su escritura plasma situaciones distintas, únicas y con estilo propio para la narración novelística, sus obras son las más representativas y populares dentro del género novelístico. El libro se encuentra dividido en 5 capítulos, en cada uno de sus capítulos abarca temas en los que desarrolla la historia haciendo uso de los diferentes tipos de eufemismo en un singular de contextos como el prejuicio de la sociedad, la esclavitud, la ignorancia de aquel entonces, los horrores de la Inquisición, la enfermedad incurable y el dolor inagotable del amor sin esperanza. Este material forma parte de textos literarios que tienen un lenguaje muy peculiar por el uso de los recursos literarios que tienen como objetivo principal transmitir diferentes emociones al público lector a través del empleo de las figuras retóricas, la estética de la lengua, el idiolecto propio del autor, etc. en una integración importante. Además, va dirigido a un público medianamente general, debido al tipo de lenguaje usado para los diferentes contextos desarrollados en la obra.

Este libro representa nuestro corpus debido a que se observó el uso de los eufemismos, los cuales muchas veces eran traducidos de manera literal o adaptándola a la cultura de llegada. Esto permite cuestionar si el proceder del traductor para realizar la traducción pertinente depende de cuánto conoce sobre el tema o si busca un propósito de adaptación para la cultura de llegada.

Así también, la técnica utilizada es el análisis de contenido. Esta es una técnica que permitió que se estudie cualquier tipo de comunicación de manera “objetiva”, donde la información o contenido pueden ser visualizados a través de categorías y subcategorías (Hernández *et al*, 2010). Finalmente, el instrumento utilizado para la recolección de información fue la ficha de análisis, la cual permitió poner los diferentes eufemismos encontrados en la lengua origen, poner su traducción al inglés y marcar el tipo de eufemismo presentado, para luego proceder al análisis de los mismos.

2.2. Métodos de Muestreo

La presente investigación es no probabilística de tipo intencional. Según Hernández *et al* (2010), la elección de este tipo de muestra no depende de la probabilidad, sino está muy relacionada con la investigación y sus características. Aquí el procedimiento va más allá de fórmulas probabilísticas, sino que dependerá de la toma de decisiones por parte del investigador.

Unidad de análisis: Libro de género novelístico.

Unidad muestral: Dos libros de género novelístico, conformado por 5 partes cada uno, los eufemismos encontrados en el libro fue 37 eufemismos tanto de significado como formales.

2.3. Rigor Científico

Como lo menciona Hernández *et al* (2010), para que una investigación esté bien encaminada es preciso seguir los principios del método científico. Es por ello que la investigación tiene el apoyo de los especialistas en el tema. Autores citados que validan el proceso científico tanto temático como metodológico. Asimismo, especialistas que validan el instrumento desde una perspectiva metodológica y temática. Quienes después de evaluar el instrumento, de acuerdo a una ficha de validación, fue considerado apto para su uso en la investigación.

2.4. Análisis cualitativo de los datos

La presente investigación cuenta con la elaboración de una ficha de análisis que fue validada por un experto en el área metodológica y dos en el área temática. La estructura se explica a continuación:

Ficha de análisis N.º: Esta entrada permitió contabilizar las fichas que se fueron realizando, así como los eufemismos que se fueron encontrando en la traducción.

Fuente: En esta entrada se detalló de dónde es que se obtuvo el término origen, colocando además el número de la página.

Eufemismo en español: Es aquí donde se consigna el término origen, el eufemismo propiamente dicho.

Traducción al inglés: En esta entrada se designó el eufemismo traducido al idioma inglés.

Contexto: Aquí, el contexto es para ambos idiomas y se colocaron las frases u oraciones donde estén los eufemismos.

Definición: En esta entrada se consignó el significado de ese eufemismo en el idioma español.

Fuente de definición: Aquí se designó de dónde es que se sacó la definición previamente mencionada.

Eufemismos: Aquí se pasó a marcar los tipos de eufemismos encontrados en la traducción. Esta se divide en dos columnas, los formales y los de significado y su respectivo proceso de formación.

Análisis: Esta es la última entrada y en ella se redactó, desde la perspectiva del investigador, cómo es que se presentaron los eufemismos tanto en el idioma español como en el inglés y además cómo se ha llevado a cabo la traducción y si presentan algunas diferencias puntuales.

2.5. Aspectos Éticos

La presente investigación cumple con el respeto a los derechos de autor y a la propiedad intelectual. Por ello, toda información mencionada en la presente investigación, de los diferentes autores en los que se apoya este proyecto, ha sido previamente citada de acuerdo a las normas del manual de estilos APA. Asimismo, todos los autores mencionados han sido previamente citados en las referencias. El corpus que se analizó fue adquirido en los establecimientos respectivos que la distribuyen.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los resultados están ordenados de acuerdo a las categorías y subcategoría de estudio presentadas por Casas (1986). En relación al objetivo principal que fue analizar los tipos de eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018. Casas lo clasifica en dos tipos: los formales y de significado. Los resultados obtenidos demostraron que existe una mayor presencia de los eufemismos de significado ya que como lo menciona Hurtado (2008), los textos literarios poseen lo que se denomina la sobrecarga estética como pueden ser el estilo, el uso de la metáfora u otras figuras, las connotaciones y el idiolecto del autor, que forman parte de lo semántico y léxico. Por otra parte los eufemismos formales tuvieron una menor presencia de acuerdo a la concurrencia en la novela *Del Amor y otro Demonios* y la versión en inglés.

Con respecto al primer objetivo específico, analizar los tipos de eufemismos formales en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018. En los resultados obtenidos se identificaron únicamente dos eufemismos formales y como se definió previamente, es en este tipo de eufemismos donde se encuentran aquellos medios lingüísticos que inciden sobre distintos planos formales, como lo son el aspecto fonético, morfológico y sintáctico. Como antes se mencionó, este tipo de textos están marcados por recursos literarios que tienen como objetivo embellecerse en el uso estético de la lengua y transmitir diferentes emociones al lector, por ello es muy posible que en los textos literarios los eufemismos formales no predominen debido a que abarcan más el plano del significado que el formal.

Así, dentro de los resultados para los eufemismos formales, se encontró lo siguiente: el término **“hermanitas”** en la lengua origen, traducido como **“good Sisters”** siendo uno de los dos eufemismos que entran en el aspecto morfológico como una composición debido a que ambas palabras en conjunto dan la misma carga eufemística de diminutivo que da el término origen.

Con respecto al segundo objetivo específico, analizar los tipos de eufemismos de significado en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018. Como resultado se obtuvieron 35 eufemismos de significado, esto se debió a que este tipo de eufemismo se caracteriza por aparecer en el plano semántico

aquel que estudia el significado propiamente dicho y su cambio constante no solo en la palabra sino en unidades superiores dentro del léxico. De esta manera se puede observar que los eufemismos de significado son más representativos por sus connotaciones culturales y el uso de las figuras retóricas del lenguaje que logran transmitir algo más allá del plano formal.

Así, dentro de los resultados para los eufemismos de significado, se identificaron los siguientes descritos a continuación. Dentro del aspecto léxico se identificaron 3 eufemismos de ese tipo, por ejemplo, el término **“mestiza”** en la lengua origen, traducido como **“mestiza”** siendo el único eufemismo encontrado que entra en el subaspecto del trasplante debido a que es un eufemismo que entra por medio del latín y fue dejado tal en la lengua meta pues está estrechamente relacionado con la cultura origen. Así también, se identificó el término **“bobaliconas”** en la lengua origen, traducido como **“silly”** siendo uno de los dos eufemismos que entran en el subaspecto de la designación expresiva aquella que reemplaza el término interdicto hasta que muchas veces este eufemismo tiene la misma carga peyorativa y puede ser sustituido por otro término.

Dentro del aspecto semántico se identificaron 32 eufemismos, como por ejemplo **“pasos de tigre”** en la lengua original, traducido como **“tiger steps”** siendo uno de los 10 eufemismos que entran en el subaspecto de la metáfora pues este eufemismo se refiere a los pasos de personas que sienten algo fuerte y salvaje, como los tigres, pero en las relaciones amorosas. Es así que ese eufemismo cumple la función de metáfora al tener rasgos parecidos en los significados de la palabra interdicta y el eufemismo.

Así también se identificó el término **“primeras letras”** en la lengua original, traducido como **“I learned the essentials of being”** siendo uno de los 2 eufemismos que entran en el subaspecto de la hipérbole pues este es un eufemismo que reemplaza al término interdicto pero con tanta exageración que rebasa los límites de lo verídico.

Para el subaspecto de la antonomasia se identificaron 2 eufemismos como por ejemplo **“olor de cebollas”** en la lengua original, traducido como **“smell of onions”** que representa muy bien la función de la antonomasia pues es una expresión empleada para suplantar un nombre aludiendo a una cualidad indiscutible.

Por otro lado, se identificó el término “**no obtuvo de ella una palabra**” en la lengua original, traducido como “**could not get her to say a single word**” siendo uno de los 6 eufemismos que entran en el subaspecto de la lítotes pues cumplen la función de dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de decirlo en su totalidad y la mayoría de veces negando lo que se desea afirmar.

Mientras tanto, se identificaron 12 eufemismos como por ejemplo “**criollo**” en la lengua origen, traducido como “**American-born**” que entran en el subaspecto del término genérico pues son aquellos significados de una palabra que muchas veces no tienen el mismo valor, sino que se comportan como simples genéricos, habiendo algunas pérdidas de lo que se quiere decir en realidad.

De esta manera en la siguiente tabla se puede visualizar los eufemismos que más tuvieron predominio en el texto literario *Del amor y otros demonios*:

Tabla 1

Eufemismos

Subcategorías	Cantidad
Eufemismo formal	2
Eufemismo de significado	35
Total	37

Fuente: Elaboración propia

De esta forma se obtuvo como resultado que los eufemismos que más predominan son los del significado debido a que es en este plano donde más se aprecia lo referente a las connotaciones culturales, el uso de las figuras retóricas con el objetivo de mantener una estética literaria arraigada al idiolecto propio del autor.

Por el contrario, no hubo predominio de los eufemismos formales debido a que este tipo de textos literarios, las novelas, se caracterizan por tocar temas cautivadores y hasta fascinantes con respecto a la sociedad, las clases de personas, religión, costumbres, etc., donde es muy probable no encontrar eufemismos en el plano formal.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo al primer objetivo específico nuestro estudio evidencia 2 eufemismos formales que están dentro del aspecto de los eufemismos morfológicos presentándose como una derivación. De esta forma, en el análisis del libro *Del amor y otros demonios*, no hubo mucha presencia del empleo del eufemismo formal. Este resultado coincide en cierta medida con Santaemilia (2010) en su artículo científico titulado *Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés*, de enfoque cualitativo. Pues, como resultado, del análisis de los 53 eufemismos recopilados de las novelas *Pantaleón y las Visitadoras*, *La tía Julia y el escribidor*, *Elogio de la madrastra* y *Los cuadernos de don Rigoberto* y sus traducciones inglesas, se obtuvo 16 eufemismos formales morfológicos y 37 eufemismos de significado entre otros. A pesar de las diferencias numéricas, debido a que esta investigación identificó únicamente 2 eufemismos formales, como similitudes se puede mencionar que ambos son investigaciones cualitativas y que el ámbito donde se dan estos eufemismos, tanto en el corpus de la presente investigación como en el corpus del antecedente, son la sexualidad que entraría en lo compasivo y pudoroso de acuerdo con Díaz (2013).

Así también, para el primer objetivo específico esta investigación coincide con Cai (2016), en su tesis titulada *Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las Dinastías Ming (1368-1644 D.C.) y Qing (1636-1912 D.C.)*, el cual tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo de tipo aplicada, obtuvo como resultado que de los 263 eufemismos de las tres obras, 72 eufemismos de la obra *Jin Ping Mei* son de significado; 88 eufemismos de la segunda obra *Rulin Waishi* son en su mayoría formales, especialmente eufemismos de composición y algunos fonéticos y en menor porcentaje eufemismos de significado; 103 eufemismos en la tercera obra *Hongloumeng* son en su mayoría eufemismos de significado y algunos eufemismos formales. Este resultado coincide con Cai en la primera y tercera obra debido a que los eufemismos formales no tienen mucha presencia en el contenido literario a diferencia de la segunda obra donde preponderan los eufemismos formales. Así también se puede corroborar, con este antecedente, que este tipo de eufemismos tienen una tendencia a ser empleadas en los ámbitos sexuales o los compasivos y pudorosos.

Por otro lado, para el segundo objetivo específico, nuestro estudio evidencia 35 eufemismos de significado, 3 eufemismos lexicales y 32 semánticos. Los eufemismos semánticos estuvieron representados en su mayoría por eufemismos metafóricos. Este resultado coincide bastante con Ruiz (2016), en su tesis *Análisis de eufemismos en la traducción de textos económicos y financieros del inglés al español*, 2016, de enfoque cualitativo, quien como resultado del análisis de los 30 eufemismos de seis periódicos tales como *Newsweek*, *Independent*, *The New York Times*, *The Economist*, *BBC News* y *The Week*, obtuvo 27 eufemismos de significado, 3 de lítotes, 1 de antífrasis, 6 de circunloquios, 5 metáforas y 12 de otros tipos. Así también, se encontraron 3 eufemismos formales, de tipo sintáctico. De esta forma se puede precisar que existe una gran similitud sobre la presencia que tienen los eufemismos de significado dentro de los textos tanto en inglés como español, a pesar de ser la diferencia del género del texto uno es económico y el de esta investigación es literario.

Asimismo, este resultado coincide con Anber y Swear (2016), en su artículo científico *Influencia de las diferencias socioculturales en la traducción de expresiones eufemísticas del inglés al arábico en "A Grain of Wheat"*, con un enfoque cualitativo, obtuvo como resultado 24 eufemismos de significado que fueron traducidos con algunas variaciones, las técnicas más representativas son la literal, la omisión, entre otros. Como se puede apreciar la cantidad numérica coincide con la de la investigación y se puede decir que esto es debido a que ambas unidades de análisis son novelas que se caracterizan por sus connotaciones culturales y el uso de figuras retóricas que alzan la estética literaria con el propósito de llegar al lector de manera diferente y, además, prepondera la técnica de traducción de la literalidad con el objetivo de que se transmita no solo el mismo contenido sino también cultura. Así también, se coincide con el presente antecedente sobre el ámbito en el que tiene presencia el eufemismo como son el sexo y el cuerpo humano como por ejemplo **"smell of onions"** para referirse al olor que emana del cuerpo.

Por último, el resultado de la presente investigación coincide con Cai (2015), en su artículo científico *La traducción del eufemismo del chino al español: Hanglougong y su traducción Sueño en el Pabellón Rojo*, con un enfoque, obtuvo como resultado que de los 33 eufemismos analizados, 19 son eufemismos de significado debido a su connotación cultural y 14 perdieron su carga eufemística. Existe una gran similitud en las cantidades numéricas en base a los resultados, de esta forma se corrobora que existe

una preponderancia de los eufemismos de significado en los textos literarios demostrando que la retórica, el arte de la expresión escrita en base al idiolecto del autor de diferentes culturas entre otros es fundamental. Así también, existe similitud entre el uso frecuente de la técnica de traducción literal que como antes se mencionó no solo se busca que el lector meta reciba el mensaje de la misma forma que el lector en la lengua origen sino que con ello también este la parte cultural, como es que esa lengua origen transmite la información. A diferencia de la traducción de esta unidad de análisis, en el de esta investigación no se presenció la técnica de la explicitación o nota al pie de página.

Finalmente, para el objetivo general todos los antecedentes previamente mencionados corroboran que el eufemismo de significado tiene mayor presencia que los eufemismos formales tanto en los textos literarios como en los textos especializados. Muchos de estos textos emplean los eufemismos de significados como la metáfora con el objetivo de hacer una comparación con un toque de sobrepasar lo verídico. En este tipo de eufemismo se puede ver no solo una carga netamente lingüística sino cultural en donde se presencian las características propias de un lugar. Así también, existe una similitud en el ámbito en el que estos eufemismos se emplean, como es lo sexual y lo compasivo y pudoroso. Sin embargo, se puede diferir sobre la cantidad numérica de la presente investigación con los resultados de los antecedentes en referencia a los eufemismos formales pues en muchos de ellos existe una preponderancia mayor del empleo de estos eufemismos como por ejemplo los eufemismos provenientes de la derivación donde se usan los diminutivos para atenuar alguna palabra interdicta que pueda resultar malsonante al público.

V. CONCLUSIONES

Para el objetivo general se concluye que existe una preponderancia de los eufemismos de significado en inglés como el término genérico, la metáfora, la lítotes, entre otros, al encontrarse 35 eufemismos de significado en los textos de género literario esto con el propósito de transmitir no solo contenido sino la cultura propia de la lengua origen, además del arte escrito del autor reflejado en libros narrativos, novelas, guiones de las puestas de teatro, poesía, etc. Asimismo, se llega a concluir que existe una menor presencia de los eufemismos formales en la mayoría de los antecedentes incluida la presente investigación y esto sucede debido a que estos eufemismos abarcan todo lo relacionado al plano formal que muchas veces no sirven como recursos para la literatura a diferencia del plano semántico o léxico.

Para el primer objetivo específico se concluye que los eufemismos formales en inglés no tienen tanta presencia en la novela analizada en esta investigación, debido a que se encontraron solo dos eufemismos formales. Es así que los que se identificaron son los eufemismos de tipo morfológicos, precisamente los de composición con el objetivo de cumplir la función del eufemismo en la lengua origen que es el de atenuar o disfrazar una realidad interdicta a través del diminutivo y que sin embargo, en inglés no existen los diminutivos modificados desde la misma raíz de la palabra, se puede observar que el traductor opta por componer la palabra con otro término que tenga la misma carga eufemística y logre el objetivo de reemplazo léxico. Por ello, se llega a concluir que el ámbito donde se da la presencia de estos eufemismos formales es en el religioso, con el posible objetivo de neutralizar algún término interdicto en situaciones específicas.

Para el segundo objetivo específico se concluye que los eufemismos de significado en inglés tienen una mayor preponderancia en este tipo de textos literarios. Entre los que más se presenciaron están los términos genéricos con los cuales hay ciertamente una pérdida mínima de la carga eufemística pues no transmiten más que la misma palabra, esto puede suceder debido a que en el texto meta, el traductor no encuentra un término equivalente que exprese lo que el término origen refiere. Es ahí donde se empleó un eufemismo que cumpla con las características del original aceptando que existirá pérdida de la carga eufemística y que sin embargo cumple con el objetivo de atenuar alguna realidad molesta o en favor de la estética de la escritura.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los futuros egresados de esta carrera a que continúen realizando investigaciones sobre este tema, que desafortunadamente está muy poco investigado, con estudios de casos más amplios y profundos que permitan un mejor conocimiento de este fenómeno lingüístico que tiene presencia en diferentes situaciones y contextos.

Asimismo, se exhorta a los profesionales de la carrera a seguir actualizaciones lingüísticas sobre este fenómeno, por ejemplo, en textos relacionados a la cultura, historia del Perú o cuentos tradicionales debido a la importancia que tiene este tipo de textos con la sociedad y su desenvolvimiento a través de los años pues, a diferencia de otros aspectos lingüísticos, no tiene la importancia necesaria que merece y sucede que muchos desconocen este fenómeno que no solo se da en el plano escrito sino también oral. Por ello, es importante llevar cursos, talleres o capacitaciones en los que se enseñe todo lo relacionado a la estructura de los eufemismos, los ámbitos en los que se emplea y su propósito original.

Con el objetivo de uniformización, es recomendable la elaboración de glosarios o fichas terminológicas en las que se detalle la forma y característica de los eufemismos actuales que se insertan de manera espontánea al léxico por el requerimiento del mismo hablante al adaptarse al constante cambio de la sociedad con sus costumbres y cultura.

Así también, es recomendable que las instituciones que imparten los estudios para la formación de los traductores brinden cursos generales sobre especialización en traducción literaria de las lenguas en las que el traductor se especializa, con la finalidad de manejar las figuras retóricas que se presentan muchas veces como eufemismos de significado. Esto con el propósito de que el profesional conozca las diferentes relaciones sociales y situaciones comunicativas en las que una sociedad en particular se desarrolla. De esta forma, existirá un conocimiento más consistente en los que se podría presenciar una realidad interdicta o molesta en la que se tenga que emplear el eufemismo.

En el plano formal, resaltar con talleres de refuerzo la parte lingüística en la que se desenvuelve este tipo de eufemismo, la cual es por ejemplo el plano morfológico y sintáctico.

REFERENCIAS

- Anber, S. J., y Swear, M. A. H. (2016). Influence of Sociocultural Differences in Translating Euphemistic Expressions from English into Arabic in “A Grain of Wheat, *Advances in Language and Literary Studies*, 7(6), 123-136.
- Antas, D. (2007). *El análisis gramatical*. Barcelona, España: Octaedro.
- Benchimol, D (2018). *Radiografía de la autopublicación en América Latina*. Publicado en febrero de 2018. Recuperado de <http://www.dosdoce.com/wp-content/uploads/2018/02/Radiograf%C3%ADa-de-la-autopublicaci%C3%B3n-en-Am%C3%A9rica-Latina.pdf>
- Beniers, E. (1994). El eufemismo fonético, ¿onomatopeya de la palabra?, *Acta poética*, 14-15, 203-216.
- Cai, Y. (2015). La traducción del eufemismo del chino al español: Hongloulou y su traducción Sueño en el Pabellón Rojo. *Hikma*, 14, 37-54.
- Cai, Y. (2016) *Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las Dinastías Ming (1368-1644 D.C.) y Qing (1636-1912 D.C.)*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada, España). Recuperada de <http://digibug.ugr.es/handle/10481/44455>
- Carrasco D., S. (2005). *Metodología de la Investigación Científica: pautas metodológicas para diseñar y elaborar el proyecto de investigación*. Lima, Perú: San Marcos.
- Casas G., M. (1986). *La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz, España: Universidad de Cádiz.
- Crespo, E. (2007). *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Del Moral, R. (2014). *Retórica. Introducción a las artes literarias*. Madrid, España: Verbum Editorial.
- Díaz, L. C. (2013). Eufemismos y Toxifemismos en la Información Periodística. *Hápx: Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura*, (6), 33-79.

- García B., J. (2007). *Las figuras retóricas: El lenguaje literario*. (3.^a ed.). España: Arco Libros.
- Gómez, M. (2016). *Metodología de la Investigación*. Buenos Aires, Argentina: Brujas.
- Hernández R, Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. (5.a ed.). Mexico: McGraw-Hill.
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología*. España: Cátedra.
- López, A., M., R., (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis
- López, J. M. (2010). Las «manipulaciones» en la literatura infantil y juvenil traducida al euskera, *Revista de historia de la traducción*, 4.
- Montero C., E. (1981). *El eufemismo en Galicia: (Su comparación con otras áreas romances)*. Santiago: Universidad de Santiago.
- Otal, J., Fortanet, I., y Codina, V. (1997). Estudios de lingüística aplicada, Publicacions de la Universitat Jaume I, 8.
- Real Academia Española (2018). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=H5keJUG>
- Ruiz O., E. (2016). *Análisis de eufemismos en la traducción de textos económicos y financieros del inglés al español, 2016*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo, Lima, Perú). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3310>
- Sánchez C., H. y Reyes M., C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. (4.a ed). Lima: Editorial Visión Universitaria.
- Santaemilia, J. (2010). Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés. *TRANS. Revista de Traductología*, (14), 125-141.
- Warren, B. (1992). What Euphemisms Tell us about the Interpretation of words. *Studia linguistica*, 46(2), 128-172.
- Veres, L. (2006). *La retórica del terror: sobre lenguaje, terrorismo y medios de comunicación*. Madrid, España: Ediciones de la Torre.

Anexo 1: Matriz de Consistencia

EUFEMISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE UNA NOVELA DE GABRIEL GARCÍA MARQUEZ DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, LIMA, 2018							
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORIAS	ASPECTOS	SUBASPECTOS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>Problema general ¿Qué tipos de eufemismos se presentan en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo general Analizar los tipos de eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018</p> <p>Objetivos específicos Analizar los tipos de eufemismos formales en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018.</p> <p>Analizar los tipos de eufemismos de significado en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018.</p>	No presenta hipótesis	Eufemismos (Casas, 1986)	Eufemismos formales	Fonético	Modificación Cruce de vocablos Reducción Sustitución paronímica	<p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Metodología de la investigación: Inductivo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Corpus: Libro titulado: Del amor y otros demonios de Gabriel García Márquez y la traducción de Edith Grossman (5 partes).</p>
					Morfológico	Derivación Composición Flexión nominal: el género	
					Sintáctico	Omisión Elipsis Fórmulas eufemísticas Agrupación sintagmática	
				Eufemismo de significado	Léxico	Trasplante Designaciones expresivas	
					Semántico	Metonimia Metáfora Hipérbole Antonomasia Antífrasis Lítotes Perífrasis Circunlocuciones alusivas Términos genéricos	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
2. Eufemismo en español		3. Traducción al inglés	
4. Contexto		5. Contexto	
6. Definición			
7. Fuente de definición			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Formulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>
9. Análisis			

Anexo 3: Validación de Instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calvo Morcuel, Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente, UCV.*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Lidia Maucelo Monto de la Cruz.*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>

Observaciones:

Lima, *06* *junio* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nores Betty Mantze*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UC V*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Hilda Moraleda Montes de la Cruz.*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Poner Título

 Lima, *12* *Julio* de 2018


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *43259931* Tel. *97549999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Arrieta Garrido*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Hylda Mauricio Monto de la Cruz*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

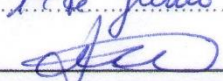
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:
 - Enumerar entradas
 - Verificar objetivos

Lima, *19 de junio* de 2018


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4018002* Telf: *99267361*

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 5.	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
Primeras Letras	I learned the essentials of being
4. Contexto	5. Contexto
El maestro Clemente Manuel Zabala, jefe de redacción del diario donde hacía mis primeras letras de reportero, terminó la reunión de la mañana con dos otras sugerencias de rutina.	Maestro Clemente Manuel Zabala, editor in chief of the newspaper where I learned the essentials of being a reporter, concluded our morning meeting with two or three routine suggestions.
6. Definición	
Conocimientos básicos como la escritura y la lectura que se enseñan a un niño.	
7. Fuente de definición	
https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/primeras+letras	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input checked="" type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
En el contexto original el autor hace uso de un eufemismo de significado ‘primeras letras’, siendo esta una metáfora, para describir los inicios en su carrera. De acuerdo con Beniers (1994), esta es una figura en la que tanto la expresión interdicha como el eufemismo tienen rasgos parecidos. En la traducción el término usado continúa siendo un eufemismo de significado. Sin embargo, cambia de aspecto y pasa como una hipérbole y como lo menciona García (2007) esta se refiere a la sustitución del significado que rebasa lo verídico. Así para decorar el término, el traductor lo traslada como ‘I learned the essentials of being’. Si bien el traductor pudo haber hecho uso de un eufemismo más directo, utilizó más palabras que decoran la frase y dicen más de lo que se quiere indicar.	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 6.	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
Criollo	American-born
4. Contexto	5. Contexto
El maestro de obra no le dio importancia: era normal que un noble criollo hubiera aderezado su propia tumba y que lo hubieran sepultado en otra.	The foreman attached no importance to this: It was not unusual for an American-born aristocrat to have prepared his own tomb and be buried in another.
6. Definición	
Dicho de una persona: Hija o descendiente de europeos, nacida en los antiguos territorios españoles de América o en algunas colonias europeas de dicho continente	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=BHW6idE	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
<p>Fonético <input type="checkbox"/></p> <p> Modificación <input type="checkbox"/></p> <p> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></p> <p> Reducción <input type="checkbox"/></p> <p> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></p> <p>Morfológico <input type="checkbox"/></p> <p> Derivación <input type="checkbox"/></p> <p> Composición <input type="checkbox"/></p> <p> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></p> <p>Sintáctico <input type="checkbox"/></p> <p> Omisión <input type="checkbox"/></p> <p> Elipsis <input type="checkbox"/></p> <p> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></p> <p> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></p>	<p>Léxico <input type="checkbox"/></p> <p> Trasplante <input type="checkbox"/></p> <p> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></p> <p> Metonimia <input type="checkbox"/></p> <p> Metáfora <input type="checkbox"/></p> <p> Hipérbole <input type="checkbox"/></p> <p> Antonomasia <input type="checkbox"/></p> <p>Semántico <input checked="" type="checkbox"/></p> <p> Antífrasis <input type="checkbox"/></p> <p> Lítotes <input type="checkbox"/></p> <p> Perífrasis <input type="checkbox"/></p> <p> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></p> <p> Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/></p>
9. Análisis	
<p>En el contexto original el autor hace una descripción sobre los nobles de aquella época, en especial sobre los descendientes europeos nacidos en América. Para esto, hace uso de un eufemismo de significado donde ‘criollo’ cumple la función de una designación expresiva. En la traducción, este eufemismo de significado se mantiene pero su aspecto varía y pasa como un término genérico. Pues, ‘american-born’ no representa más que una persona nacida en América y no lo que verdaderamente es, un descendiente europeo nacido en América. De acuerdo con Casas (1986) este eufemismo se da cuando se sustituye la palabra interdicta por un término genérico con el objetivo de causar aceptabilidad; sin embargo, muchas veces no tiene el mismo valor y se comporta como un término genérico simple.</p>	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 9.			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
Negrero	<u>Slaver</u>		
4. Contexto	5. Contexto		
pero la criada se aventuró hasta el puente levadizo del arrabal de Getsemaní, atraída por la bulla del puerto negrero , donde estaban rematando un cargamento de esclavos de Guinea.	but the maid ventured as far as the drawbridge in the slum of Getsemaní, attracted by the crowd at the slavers' port where a shipment of blacks from Guinea was being sold at discount.		
6. Definición			
Dedicado a la trata de negros			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=QMirtPt			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input checked="" type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>
9. Análisis			
En el contexto original el eufemismo de significado usado hace referencia a la trata de negros en un puerto y es después que el autor menciona el propósito que es para tenerlos como esclavos. De acuerdo con Casas (1986) en el plano léxico este es una designación expresiva pues muchas veces para evitar el término interdicto, este se reemplaza con un eufemismo que quiera dar el mismo sentido, sin embargo cuando se hace uso de esta muchas veces tiene la misma carga peyorativa. Es así que en la traducción el término pasa como una designación expresiva donde para evitar referirse a los negros en un primer momento, se traslada el término como 'slavers' y no es hasta líneas después que se menciona la raza.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente				
Del amor y otros demonios, p. 10.				
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés			
<u>Afilada</u>	<u>Slender</u>			
4. Contexto	5. Contexto			
Tenía la nariz afilada , el cráneo acalabazado, los ojos oblicuos, los dientes intactos y el porte equívoco de un gladiador romano	She had a slender nose, a rounded skull, slanted eyes, all her teeth, and the equivocal bearing of a Roman gladiator.			
6. Definición				
Hiriente, mordaz.				
7. Fuente de definición				
http://dle.rae.es/?id=0xnBzYO				
8. Eufemismos				
Formales		De significado		
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>	
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>	
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>	
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>	
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>	
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>	
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>	
9. Análisis				
En contexto original el eufemismo de significado ‘afilada’ usado por el autor refiere a la descripción del aspecto que da un hombre sobre su esposa la cual es creída y antipática. Es así que en la traducción este término se traslada como un eufemismo de significado, no habiendo cambios y presentándose como un término genérico. De acuerdo con Casas (1986) este eufemismo se da cuando se sustituye la palabra interdicta por un término genérico con el objetivo de causar aceptabilidad, sin embargo muchas veces no tiene el mismo valor, y se comporta como un término genérico simple. El término se tradujo como ‘slender’ pudiendo ser interpretado solo como algo delgado o flaco.				

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente				
Del amor y otros demonios, p. 11.				
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés			
Mestiza	Mestiza			
4. Contexto	5. Contexto			
Había sido una mestiza brava de la llamada aristocracia de mostrador; seductora, rapaz, parrandera, y con una avidez de vientre para saciar un cuartel.	She had been an untamed mestiza of the so-called shopkeeper aristocracy: seductive, rapacious, brazen, with a hunger in her womb that could have satisfied an entire barracks.			
6. Definición				
Dicho de una persona: Nacida de padre y madre de raza diferente, en especial de blanco e india, o de indio y blanca.				
7. Fuente de definición				
http://dle.rae.es/?id=P3kMzAQ				
8. Eufemismos				
Formales				
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	De significado	
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Trasplante <input checked="" type="checkbox"/>	
	Reducción <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>	
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input type="checkbox"/>	Metáfora <input type="checkbox"/>	
	Composición <input type="checkbox"/>		Hipérbole <input type="checkbox"/>	
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>	
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>	
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>	
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>	
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	
			Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
9. Análisis				
En el contexto original el autor hace uso de un eufemismo de significado ‘Mestiza’, que entra al léxico por medio del latín, para referirse a una mujer rebelde y proveniente de razas diferentes. En la traducción, este eufemismo no tiene ninguna variación y pasa como un eufemismo de significado. De acuerdo con Casas (1986) el traductor recurre a este eufemismo al ver que el término interdicto posee una carga eufemística muy particular y está estrechamente relacionado con la cultura.				

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente				
Del amor y otros demonios, p. 11.				
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés			
Parrandera	<u>Brazen</u>			
4. Contexto	5. Contexto			
Había sido una mestiza brava de la llamada aristocracia de mostrador; seductora, rapaz, parrandera , y con una avidez de vientre para saciar un cuartel.	She had been an untamed mestiza of the so-called shopkeeper aristocracy: seductive, rapacious, brazen , with a hunger in her womb that could have satisfied an entire barracks.			
6. Definición				
Ir de un lugar a otro bailando y bebiendo de forma animada.				
7. Fuente de definición				
https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/parrandear				
8. Eufemismos				
Formales		De significado		
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>	
Morfológico <input type="checkbox"/>	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metáfora <input type="checkbox"/>	
	Derivación <input type="checkbox"/>		Hipérbole <input type="checkbox"/>	
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>	
Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>	Antífrasis <input type="checkbox"/>			
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>	
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>	
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>	
9. Análisis				
En el contexto original el autor hace uso de un eufemismo de significado ‘parrandera’ para hacer referencia a una mujer que le gusta el baile y beber. En la traducción el término se tradujo como ‘brazen’, un eufemismo de significado que actúa como término genérico y que de acuerdo con Oxford, describe a alguien sin vergüenza y que usualmente las personas lo podrían encontrar chocante. De acuerdo con Casas (1986) este eufemismo se da cuando se sustituye la palabra interdicta por un término genérico con el objetivo de causar aceptabilidad, sin embargo muchas veces no tiene el mismo valor, y se comporta como un término genérico simple.				

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 11.			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
<u>Borrarse del mundo</u>	<u>Erased from the world</u>		
4. Contexto	5. Contexto		
Sin embargo, en pocos años se había <u>borrado del mundo</u> por el abuso de la miel fermentada y las tabletas de cacao.	In a few short days, however, she had been <u>erased from the world</u> by her abuse of fermented honey and cacao tablets.		
6. Definición			
Hacer desaparecer a alguien o algo.			
7. Fuente de definición			
https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/borrarse			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>
9. Análisis			
En el contexto original el eufemismo de significado ‘borrado del mundo’ es una metáfora con referencia a que una persona ya no se encuentra más en un lugar y se fue sin dejar rastro. De acuerdo con Beniers (1994) esta figura retórica puede ser al mismo tiempo un eufemismo. La metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, la palabra interdicta y su eufemismo. De esta manera en la traducción este término se traslada como ‘erased from the world’ de igual manera siendo un eufemismo de significado, caracterizándose como metáfora.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 11.	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
Ventosidad	Explosions
4. Contexto	5. Contexto
Y el antiguo cuerpo de sirena se le volvió hinchado y cobrizo como el de un muerto de tres días, y despedía ventosidades explosivas y pestilentes.	Her siren’s body became has bloated and coppersy as three-day-old corpse, and she broke wind in pestilential explosions .
6. Definición	
Conjunto de gases intestinales encerrados o comprimidos en el cuerpo, especialmente cuando se expelen.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=bZGQ7GH	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
En a contexto original el eufemismo de significado ‘ventosidades’ hace referencia a los gases intestinales. Si bien el autor pudo hacer uso de un término más fuerte o vulgar, se empleó la designación expresiva. De acuerdo con Casas (1986) este puede ser de forma múltiple o consolidada dependiendo de cuanto es que se quiera decir de algo. En la traducción este término se traslada como ‘explosions’ que de acuerdo con Oxford no indica más que una simple explosión. De esta manera el término es traducido a la lengua meta como un eufemismo de significado, siendo un término genérico. Según Casas (1986) un término genérico sustituye la palabra interdicta por un término general con el objetivo de causar aceptabilidad y muchas veces no tiene el mismo valor.	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 14.	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
puño de hierro	Iron fist
4. Contexto	5. Contexto
Dominga de Adviento, una negra de ley que gobernó la casa con puño de hierro hasta la víspera de su muerte, era el enlace entre aquellos dos mundos.	A formidable black women who ruled the house with an iron fist until the night before her death, was the link between these two worlds.
6. Definición	
marca grabada con hierro	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=HsITMNq	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input checked="" type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Semántico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘puño de hierro’ como una metáfora para hacer referencia al carácter particular de unos de los personajes, si bien se pudo hacer uso de un término más exacto y conciso se empleó la metáfora que de acuerdo con Beniers (1994) esta figura retórica puede ser al mismo tiempo un eufemismo. La metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, la palabra interdicta y su eufemismo. Es así que el término se tradujo como un eufemismo de significado ‘iron fist’ sin perder información.	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 16	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
azul taciturno	taciturn blue
4. Contexto	5. Contexto
Del padre, en cambio tenía, tenía el cuerpo escuálido, la timidez irredimible, la piel lívida, los ojos de un azul taciturno , y el cobre puro de la cabellera radiante	She had her father’s tiny body, however, and his irremediable shyness, pale skin, eyes of taciturn blue , and the pure copper of her radiant hair.
6. Definición	
Dicho de un color: Semejante al del cielo sin nubes y el mar en un día soleado, y que ocupa el quinto lugar en el espectro luminoso.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=4hL0yKW	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
<p>Fonético <input type="checkbox"/></p> <p> Modificación <input type="checkbox"/></p> <p> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></p> <p> Reducción <input type="checkbox"/></p> <p> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></p> <p>Morfológico <input type="checkbox"/></p> <p> Derivación <input type="checkbox"/></p> <p> Composición <input type="checkbox"/></p> <p> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></p> <p>Sintáctico <input type="checkbox"/></p> <p> Omisión <input type="checkbox"/></p> <p> Elipsis <input type="checkbox"/></p> <p> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></p> <p> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></p>	<p>Léxico <input type="checkbox"/></p> <p> Trasplante <input type="checkbox"/></p> <p> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></p> <p> Metonimia <input type="checkbox"/></p> <p> Metáfora <input type="checkbox"/></p> <p> Hipérbole <input checked="" type="checkbox"/></p> <p> Antonomasia <input type="checkbox"/></p> <p>Semántico <input checked="" type="checkbox"/></p> <p> Antífrasis <input type="checkbox"/></p> <p> Lítotes <input type="checkbox"/></p> <p> Perífrasis <input type="checkbox"/></p> <p> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></p> <p> Términos genéricos <input type="checkbox"/></p>
9. Análisis	
En el contexto original el autor hace uso de un eufemismo de significado ‘azul taciturno’ para describir físicamente a uno de los personajes, para ello entra en la exageración y expresa más de lo que se quiere decir. De acuerdo con García (2007) a este tipo de eufemismo de significado se le denomina hipérbole refiriéndose a la sustitución del significado que va más allá de la verdad llegando a ser exagerado para lograr un estilo y elegancia en la redacción. Es así que este término se tradujo como un eufemismo de significado ‘taciturn blue’ para causar el mismo efecto de la cultura de llegada.	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 16	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
No volvió a recordarlo	She did not remember it
4. Contexto	5. Contexto
No volvió a recordarlo hasta la noche siguiente porque los mastines estuvieron ladrando sin causa hasta el amanecer, y temió que estuvieran arrabiados.	She did not remember it again until the following night, when the mastiffs barked until until dawn for nor reason and and she was afraid they had rabies.
6. Definición	
La palabra “ recordar ” viene del latín “ <i>recordari</i> ”, formado de <i>re</i> (<i>de nuevo</i>) y <i>cordis</i> (<i>corazón</i>). Recordar quiere decir mucho más que tener a alguien presente en la memoria. Significa “volver a pasar por el corazón”. Si yo le digo a alguien que lo estoy recordando, le estoy diciendo que lo estoy volviendo a pasar por mi corazón.	
7. Fuente de definición	
http://etimologias.dechile.net/?recordar	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input checked="" type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘no volvió a recordarlo’ cumpliendo la función de lítotes. Si bien el autor pudo haber hecho uso de una palabra más directa y concisa como por ejemplo: ‘lo olvido’ se hizo uso de un eufemismo con el objetivo de decir una expresión más suave que cuando estás se afirman. De acuerdo con Casas (1986) con la lítotes se puede dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de expresarlo de manera directa y la mayor parte del tiempo negando lo que se desea afirmar.	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 18			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
no se preocupó	was not concerned		
4. Contexto	5. Contexto		
Le bastó una mirada para reconocer el lucero en la frente y la pelambre cenicienta del que mordió a Sierva María. Sin embargo, Bernarda no se preocupó cuando se lo contaron.	One glance was all she needed to recognize the blaze on the forehead and the ash-pray coat of the dog that had bitten Sierva Maria. But Bernarda was not concerned when she heard the news.		
6. Definición			
La palabra “preocupar” viene del latín <i>praeoccupare</i> y significa “ocupar el pensamiento en algo”. sus componentes léxicos son; el prefijo <i>prae-</i> (delante, antes), <i>oc-</i> (prefijo derivado de <i>ob-</i> que indica enfrentamiento) y <i>capere</i> (agarrar, capturar).			
7. Fuente de definición			
http://etimologias.dechile.net/?preocupar			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metáfora <input type="checkbox"/>
	Derivación <input type="checkbox"/>		Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>	Antífrasis <input type="checkbox"/>		
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input checked="" type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
9. Análisis			
En el contexto original el autor emplea un eufemismo de significado ‘no se preocupó’ con referencia al poco interés que tiene el personaje por su hija. De esta manera el autor hubiera podido poner un término más directo y conciso como por ejemplo: le interesó muy poco o se desentendió pero optó por la negación de la expresión que puede resultar más suave que cuando se afirma. Este eufemismo se tradujo como ‘was not concerned’ cumpliendo la misma función de un eufemismo de significado. De acuerdo con Casas (1986) con la lítotes se puede dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de expresarlo de manera directa y la mayor parte del tiempo negando lo que se desea afirmar.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 22			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
ojos fugaces	elusive eyes		
4. Contexto	5. Contexto		
La ciudad estaba sumergida en su marasmo de siglos, pero no faltó quien vislumbrara el rostro macilento, los ojos fugaces del caballero incierto con sus tafetanes de luto, cuya carroza abandonó el recinto amurallado y se dirigió a campo traviesa hacia el cerro de San Lázaro.	The city lay submerged in its centuries-long torpor, but there was no lack of observers to glimpse the gaunt face and elusive eyes of the tentative nobleman in mourning taffetas as his carriage left the walled district and drove through the countryside to San Lázaro Hill.		
6. Definición			
Que huye y desaparece con velocidad.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=IZHPy6z			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis			
En el contexto original el autor emplea un eufemismo de significado ‘ojos fugaces’ donde este término desempeña el valor de una hipérbole debido a que si bien el autor pudo haber hecho una descripción simple, utilizó el término fugaces para darle estilo y elegancia a la redacción. De acuerdo con García (2017) la hipérbole es la sustitución del significado que va más allá de la verdad llegando a ser exagerado para lograr un estilo y elegancia en la redacción. En el texto meta este término se tradujo como ‘elusive eyes’ y de acuerdo con Oxford, adjetivo ‘elusive’ hace referencia a algo que es difícil de encontrar, definir o lograr. De esta forma el adjetivo simplemente pasa como un eufemismo significado cumpliendo la función de un término genérico y de acuerdo con Casas (1986) un término genérico sustituye la palabra interdicta por un término general con el objetivo de causar aceptabilidad y muchas veces no tiene el mismo valor.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 28	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
Judas Iscariote	Judas Iscariot
4. Contexto	5. Contexto
Nada le quedaba entonces de lo que fue de recién casada, cuando concebía aventuras comerciales que sacaba adelante con una certidumbre de adivina, tales eran sus logros, hasta la mala tarde en que conoció al Judas Iscariote y se la llevó la desgracia.	By this time there was nothing left of the person she had been when she married, a woman who devised commercial ventures and put them into effect with the assurance of a soothsayer, so great was her success, until the ill-fated afternoon she met Judas Iscariote and was swept away by misfortune.
6. Definición	
Hombre alevoso, traidor.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=MZYP3T7	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
<p>Fonético <input type="checkbox"/></p> <p> Modificación <input type="checkbox"/></p> <p> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></p> <p> Reducción <input type="checkbox"/></p> <p> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></p> <p>Morfológico <input type="checkbox"/></p> <p> Derivación <input type="checkbox"/></p> <p> Composición <input type="checkbox"/></p> <p> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></p> <p>Sintáctico <input type="checkbox"/></p> <p> Omisión <input type="checkbox"/></p> <p> Elipsis <input type="checkbox"/></p> <p> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></p> <p> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></p>	<p>Léxico <input type="checkbox"/></p> <p> Trasplante <input type="checkbox"/></p> <p> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></p> <p> Metonimia <input type="checkbox"/></p> <p> Metáfora <input type="checkbox"/></p> <p> Hipérbole <input type="checkbox"/></p> <p> Antonomasia <input type="checkbox"/></p> <p>Semántico <input checked="" type="checkbox"/></p> <p> Antífrasis <input checked="" type="checkbox"/></p> <p> Lítotes <input type="checkbox"/></p> <p> Perífrasis <input type="checkbox"/></p> <p> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></p> <p> Términos genéricos <input type="checkbox"/></p>
9. Análisis	
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘Judas Iscariote’ desempeñando la función de antonomasia para hacer referencia a cuan mentiroso que era uno de los personajes de la obra. De acuerdo con Del Moral (2014) la antonomasia es el empleo de un adjetivo o un nombre (común o propio) para suplantar un nombre aludiendo a una cualidad indiscutible. Para ello el lector tiene que tener conocimiento del adjetivo o nombre, por ello en este caso la mujer menciona que el hombre que conoció es un ‘Judas Iscariote. En la traducción este término pasa de la misma forma siendo un eufemismo de significado.</p>	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente				
Del amor y otros demonios, p. 29				
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés			
dejó sin aliento	breathless			
4. Contexto	5. Contexto			
Él le hizo una reverencia de cortesano que la dejó sin aliento , y lo compró por la mitad de sus pretensiones.	He made a courtier’s bow that left her breathless , and she bought him for half of what he had aspired to.			
6. Definición				
Aire que se expulsa al respirar.				
7. Fuente de definición				
http://dle.rae.es/?id=1qp7AGy				
8. Eufemismos				
Formales		De significado		
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>	
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>	
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>	
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>	
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>	
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>	
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>	
9. Análisis				
<p>En el contexto original se emplea el eufemismo de significado ‘dejar sin aliento’ para hacer referencia a que uno de los personajes no tuvo más palabras que decir y se quedó mudo, si bien el autor pudo hacer uso de cualquier otro término más conciso, hizo uso de la metáfora. De acuerdo con Beniers (1994) esta figura retórica puede ser al mismo tiempo un eufemismo. La metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, la palabra interdicta y su eufemismo. Sin embargo, el término se tradujo como un eufemismo de significado ‘breathless’ que refiere simplemente como la dificultad de hablar. De acuerdo con Casas (1986) un término genérico sustituye la palabra interdicta por un término general con el objetivo de causar aceptabilidad y muchas veces no tiene el mismo valor.</p>				

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 30			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
bañó en oro	showered him with the gold		
4. Contexto	5. Contexto		
Lo bañó en oro , con cadenas, anillos y pulseras, y le hizo incrustar diamantes en los dientes.	She showered him with the gold of chains, rings, and bracelets, and studded his teeth with diamonds.		
6. Definición			
Meter a alguien en el agua o en otro líquido, generalmente para lavarlo, para refrescarlo, o con fines medicinales.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=4z0ZZFP			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>
9. Análisis			
En el contexto original el autor emplea un eufemismo de significado ‘bañó en oro’ para referirse a la acción de vestir a alguien con joyas y demás. Sin embargo, el uso de la metáfora para ese tipo de contexto en donde se busca llegar a hacer entender al lector lo importante de ese verbo en este caso. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo. Es así que para la lengua meta el término se tradujo manteniendo su tipo de eufemismo de significado ‘showered him with the gold’. Haciendo uso del mismo verbo para formar la expresión.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 30			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
en pelotas	naked		
4. Contexto	5. Contexto		
Fueron los tiempos en que Dominga de Adviento entró en su dormitorio a la hora de la siesta creyendo que Bernarda estaba en el trapiche, y los sorprendió en pelotas haciendo el amor por el suelo.	It was during this time that Dominga De Adviento walked into Bernarda’s bedroom at siesta, thinking she was at the sugar plantation and found the two of them naked , making love on the floor.		
6. Definición			
Desnudo, en cueros.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=SPdVcPX SPEziQe			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>
9. Análisis			
En el contexto original el autor hace uso del eufemismo de significado ‘en pelotas’ de acuerdo con la RAE esta expresión significa estar desnudo o en cueros. Esto muestra que existe una similitud entre en lo que ‘pelotas’ y estar desnudos se refiere. Si bien el autor pudo haber hecho uso de una palabra más genérica, para darle ese estilo a la redacción. Sin embargo, en la traducción este término pasa como un eufemismo de significado ‘naked’ siendo simplemente un término genérico que quizá no llega al público meta de la misma forma que llegó al público origen.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 31			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
no obtuvo de ella una palabra	could not get her to say a single word		
4. Contexto	5. Contexto		
La llamó, la examinó, la interrogó sobre su vida, pero no obtuvo de ella una palabra . “Eres idéntica a tu padre”, le dijo. “Un engendro”.	She called for her, examined her, questioned her about her life, but could not get her to say a single word . “You’re just like your father”, she said. “A freak”.		
6. Definición			
Alcanzar, conseguir y lograr algo que se merece, solicita o pretende.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=QpzpmTs			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>		Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input checked="" type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>	
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
9. Análisis			
En el contexto original el autor hace uso del eufemismo de significado ‘no obtuvo de ella una palabra’ empleada para hacer referencia a que la protagonista ignoraba a quien le hacía preguntas. Si bien el autor pudo haber usado el una palabra simple como ‘la ignoró’. El autor hizo uso de la negación debido a que a través de la negación se pueden decir expresiones más suaves que cuando se afirman. Es así que en la traducción este término se traslada como ‘could not get her to say a single word’ pasando tal cual como un eufemismo de significado, en particular como lítotes. De acuerdo con Casas (1986) esta es la figura con la que se puede dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de expresarlo de manera directa y la mayor parte negando lo que se desea afirmar.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 41	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
olor de cebollas	smell of onions
4. Contexto	5. Contexto
Lo único que no pudo interpretar fue el olor de cebollas en el sudor de la niña. Como no sabía de ninguna relación entre cualquier olor y el mal de rabia, lo descartó como síntoma de nada.	The only thing he could not interpret was the smell of onions in the girl’s perspiration. Since he knew of no connection between any odor and the disease of rabies, he rejected it as a symptom of anything.
6. Definición	
Planta hortense, de la familia de las liliáceas, con tallo de 60 a 80 cm de altura, hueco, fusiforme e hinchado hacia la base, hojas fistulosas y cilíndricas, flores de color blanco verdoso en umbela redonda, y raíz fibrosa que nace de un bulbo esferoidal, blanco o rojizo, formado de capas tiernas y jugosas, de olor fuerte y sabor más o menos picante.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=84vDaDg	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia <input checked="" type="checkbox"/> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
En el contexto original el autor hace uso del eufemismo de significado ‘olor de cebollas’ para hacer referencia al mal olor que tenía la protagonista en el cuerpo. El empleo de este eufemismo es importante pues basándonos en la novela, el autor quiso causar ese cierto lazo entre el paciente y el doctor en el que se encuentra ese contexto. De lo contrario si el autor hubiese hecho uso de otro tipo de término como ‘maloliente’ u ‘olor fuerte’ podría haber sido de cierto modo chocante para el público lector. Es así que en la traducción este término pasa como ‘smell of onions’ pasando igualmente como un eufemismo de significado, y como figura la antonomasia. De acuerdo con Del Moral (2014) la antonomasia es el empleo de un adjetivo o nombre común o propio para suplantar un nombre aludiendo a una cualidad indiscutible.	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 51			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
pasos de tigre	tiger steps		
4. Contexto	5. Contexto		
Los sentía deslizarse con pasos de tigre por los corredores, desnudos y embadurnados de grasa de coco para que no pudieran atraparlos.	He heard the blacks, naked and smeared with coconut oil to elude capture, slip away with tiger steps along the corridors.		
6. Definición			
Persona activa en las relaciones amorosas.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=Zjo6qtj			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>
9. Análisis			
En el contexto original el autor hace uso del eufemismo de significado ‘pasos de tigre’ para hacer referencia a una pareja de enamorados que jugaban por los pasillos. Para esto el autor hace uso de la metáfora, de acuerdo a la RAE la palabra tigre hacer referencia a una persona activa en las relaciones amorosas y avezado(a) tal y como lo es un tigre. En la traducción este eufemismo pasa tal cual, como un eufemismo de significado, precisamente como una metáfora. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 52			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
noche se pudría	night rotted		
4. Contexto	5. Contexto		
Creían ser felices, y tal vez lo eran, o daba un paso de menos, y la noche se pudría en un pleito de vándalos que desmoralizaba a los mastines.	They thought they were happy, and perhaps they were, until one of them said one word too many, or took one step too few, and the night rotted into a battle between Vandals that demoralized the mastiffs.		
6. Definición			
Consumir, molestar, causar impaciencia o fastidio.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=UZZFSf5			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
9. Análisis			
En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘la noche se pudría’ para hacer referencia a que una situación estaba empeorando y a punto de acabar mal. De acuerdo con la RAE, se encuentran varios significados para ‘pudrir’ sin embargo, se puede ver que ya se acuñó uno para el contexto que se presenta aquí. Es así que este eufemismo de significado se presenta en el contexto como una metáfora. En la traducción este término pasa como un eufemismo de significado ‘the night rotted’, presentándose como una metáfora. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente																																
Del amor y otros demonios, p. 73																																
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés																															
no parecían los de un hombre feliz	did not seem those of a happy man.																															
4. Contexto	5. Contexto																															
Era intenso, pálido, de ojos vivaces, y el cabello muy negro con un mechón blanco en la frente. Su aliento breve y sus manos febriles no parecían los de un hombre feliz.	He was intense and pale, and had spirited eyes and deep black hair with a streak of white at his forehead. His rapid breathing and feverish hands did not seem those of a happy man.																															
6. Definición																																
Tener determinada apariencia o aspecto.																																
7. Fuente de definición																																
http://dle.rae.es/?id=RuYJV1j RuYgUeM																																
8. Eufemismos																																
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Formales</th> <th colspan="2">De significado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="4">Fonético <input type="checkbox"/></td> <td>Modificación <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="2">Léxico <input type="checkbox"/></td> <td>Trasplante <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></td> <td>Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Reducción <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="6">Semántico <input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Metonimia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></td> <td>Metáfora <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Morfológico <input type="checkbox"/></td> <td>Derivación <input type="checkbox"/></td> <td>Hipérbole <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Composición <input type="checkbox"/></td> <td>Antonomasia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></td> <td>Antífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="4">Sintáctico <input type="checkbox"/></td> <td>Omisión <input type="checkbox"/></td> <td>Lítotes <input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Elipsis <input type="checkbox"/></td> <td>Perífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></td> <td>Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></td> <td>Términos genéricos <input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>	Formales		De significado		Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>	Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	Reducción <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Metáfora <input type="checkbox"/>	Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	Composición <input type="checkbox"/>	Antonomasia <input type="checkbox"/>	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>	Antífrasis <input type="checkbox"/>	Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Lítotes <input checked="" type="checkbox"/>	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Formales		De significado																														
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>																													
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>																													
	Reducción <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>																													
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>																													
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>		Hipérbole <input type="checkbox"/>																													
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>																													
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>																													
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input checked="" type="checkbox"/>																													
	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>																														
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>																														
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>																														
9. Análisis																																
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘no parecían los de un hombre feliz’ para referirse a la infelicidad de uno de los personajes. El autor pudo haber usado un término más conciso y directo para la descripción de este personaje pero, decidió usar la negación que muchas veces dice la expresión más que suave que cuando se afirma, a esto se le conoce como lítotes. En la traducción esta frase pasa como una negación no habiendo muchos cambios ‘did not seem those of a happy man’. De acuerdo con Casas (1986) la lítotes es la figura con la que se puede dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de expresarlo todo y la mayor parte del tiempo negando lo que se desea afirmar.</p>																																

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente																																
Del amor y otros demonios, p. 74																																
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés																															
deslenguado	loose tongue																															
4. Contexto	5. Contexto																															
Intentó una tímida defensa: “Abrenuncio es un deslenguado , pero creo con toda humildad que de ahí a la herejía hay un buen trecho”.	He attempted a timid defense: “Abrenuncio has a loose tongue , but in all humility I believe there is a good distance between that and heresy.”																															
6. Definición																																
Desvergonzado, desbocado, mal hablado.																																
7. Fuente de definición																																
http://dle.rae.es/?id=D89OYe4																																
8. Eufemismos																																
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Formales</th> <th colspan="2">De significado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="4">Fonético <input type="checkbox"/></td> <td>Modificación <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="2">Léxico <input type="checkbox"/></td> <td>Trasplante <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></td> <td>Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Reducción <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="6">Semántico <input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Metonimia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></td> <td>Metáfora <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Morfológico <input type="checkbox"/></td> <td>Derivación <input type="checkbox"/></td> <td>Hipérbole <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Composición <input type="checkbox"/></td> <td>Antonomasia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></td> <td>Antífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="4">Sintáctico <input type="checkbox"/></td> <td>Omisión <input type="checkbox"/></td> <td>Lítotes <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Elipsis <input type="checkbox"/></td> <td>Perífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></td> <td>Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></td> <td>Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>	Formales		De significado		Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>	Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	Reducción <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Metáfora <input type="checkbox"/>	Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	Composición <input type="checkbox"/>	Antonomasia <input type="checkbox"/>	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>	Antífrasis <input type="checkbox"/>	Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Lítotes <input type="checkbox"/>	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>
Formales		De significado																														
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>																													
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>																													
	Reducción <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>																													
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>																													
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>		Hipérbole <input type="checkbox"/>																													
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>																													
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>																													
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>																													
	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>																														
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>																														
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>																														
9. Análisis																																
<p>En el contexto original el autor emplea un eufemismo de significado ‘deslenguado’ que se presenta como una designación expresiva que hace referencia a que uno de los personajes predicaba cosas que dentro de su desconocimiento podrían ser cosas malas. De acuerdo con Casas (1986) la designación expresiva es empleada para evitar el término interdicto con otro que quiera dar el mismo sentido hasta que muchas veces tiene la misma carga peyorativa. En la traducción este término pasa como un eufemismo de significado ‘loose tongue’ y de acuerdo con Oxford Dictionaries esta palabra significa alguien que habla demasiado, especialmente sobre cosas privadas. Como se puede apreciar en la traducción se pierde un poco la carga eufemística que posee el término origen de alguien que puede no solo estar contando cosas privadas sino estar diciendo algo malo. Es así que este eufemismo representa a un término genérico que de acuerdo a Casas (1986) son aquellos significados de una palabra que muchas veces no tiene el mismo valor, sino se comporta como un simple genérico. Estos términos no traducen más noción que la de la misma palabra.</p>																																

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 78	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
hermanitas	good Sisters
4. Contexto	5. Contexto
Como la niña no le hizo caso, le dio la única explicación que le daría jamás sobre su destino: “Vas a temperar unos días con las hermanitas de Santa Clara”	Since the girl took no notice, he gave the only explanation he would ever give her of her destiny: “You are going to spend a few days with the good Sisters of Santa Clara”.
6. Definición	
hija de la caridad.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=KDFPK1Y	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/>
Morfológico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input checked="" type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Antonomasia <input type="checkbox"/> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
<p>En el contexto original el autor hace uso del eufemismo de forma ‘hermanitas’ pues hace uso de la derivación donde de acuerdo con Antas (2007), la presencia de los morfemas derivativos no es obligatoria sino una opción para modificar su significado en la traducción este término pasa como ‘good Sister’ habiendo un cambio en la carga eufemística. Si bien ‘hermanitas’ de acuerdo a la RAE es muestra de un grupo de mujeres que se dedica a la caridad. En inglés el término simple de ‘Sisters’ significa, de acuerdo a Oxford, un grupo de mujeres que pertenecen a un grupo religioso el haberle añadido ‘good’ para aumentar la carga eufemística muestra diferencias. Por ello, ese término pasa como un eufemismo formal, exactamente como una composición. De acuerdo a Casas (1986) la composición consiste en buscar la alteración del vocablo mediante procedimientos que connota libertad, espontaneidad e imaginación.</p>	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente																																
Del amor y otros demonios, p. 90																																
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés																															
bobaliconas	silly																															
4. Contexto	5. Contexto																															
Tenían hábitos de estameña ordinaria y la cabeza rapada, y eran alegres y bobaliconas , y no ocultaban la emoción de estar comiendo su pitanza de cuartel en la misma mesa de una energúmena.	They wore ordinary serge habits, their heads were shaved, and they were cheerful and silly and did not hide the excitement of eating their barracks rations at the same table as one possessed.																															
6. Definición																																
Propio de una persona boba.																																
7. Fuente de definición																																
http://dle.rae.es/?id=5i6Gnjj																																
8. Eufemismos																																
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Formales</th> <th colspan="2">De significado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="4">Fonético <input type="checkbox"/></td> <td>Modificación <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="4">Léxico <input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Trasplante <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></td> <td>Designaciones Expresivas <input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Reducción <input type="checkbox"/></td> <td>Metonimia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></td> <td>Metáfora <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Morfológico <input type="checkbox"/></td> <td>Derivación <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="6">Semántico <input type="checkbox"/></td> <td>Hipérbole <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Composición <input type="checkbox"/></td> <td>Antonomasia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></td> <td>Antífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="4">Sintáctico <input type="checkbox"/></td> <td>Omisión <input type="checkbox"/></td> <td>Lítotes <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Elipsis <input type="checkbox"/></td> <td>Perífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></td> <td>Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></td> <td>Términos genéricos <input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>	Formales		De significado		Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>	Designaciones Expresivas <input checked="" type="checkbox"/>	Reducción <input type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Metáfora <input type="checkbox"/>	Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	Composición <input type="checkbox"/>	Antonomasia <input type="checkbox"/>	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>	Antífrasis <input type="checkbox"/>	Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Lítotes <input type="checkbox"/>	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Formales		De significado																														
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input checked="" type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>																													
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input checked="" type="checkbox"/>																													
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>																													
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>																													
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>																													
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>																													
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>																													
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>																													
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>																													
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>																													
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>																														
9. Análisis																																
En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘bobaliconas’ para hacer referencia a lo tonta que podían ser las monjas descritas por uno de los personajes que estaba a punto de dejar a su hija en las manos de estas monjas. En la traducción este término pasa como ‘silly’, que de acuerdo con Oxford Dictionaries es un término que significa la falta de pensamiento, comprensividad y juicio. Es así que el término original pasa, tal cual, como designación expresiva pues de acuerdo con Casas (1986) estas son aquellas designaciones que pueden ser de forma múltiple o consolidada debido a cuánto es que se quiera decir de un objeto.																																

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 102			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
enloquecen	go mad		
4. Contexto	5. Contexto		
“He oído decir que nuestro clérigos enloquecen de felicidad en las Indias”, dijo Delaura.	“I have heard that our clerics go mad with joy in the Indies”, said Delaura.		
6. Definición			
Hacer perder el juicio a alguien.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=FUq7Qkc			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>
9. Análisis			
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘enloquecen’ presentándose como una metáfora para hacer referencia a que los clérigos podían estar demasiado felices en las Indias. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo. Es así que en la traducción este término pasa como un eufemismo de significado ‘go mad’ presentándose también como una metáfora que de acuerdo a Oxford Dictionaries refiere a la persona con una mente que no funciona de manera normal o está mentalmente enferma pero, el autor utiliza esta expresión para indicar el nivel de felicidad al que llegan los clérigos estando en las Indias.</p>			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente				
Del amor y otros demonios, p. 104				
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés			
no lo había visto nunca	had never seen him			
4. Contexto	5. Contexto			
La abadesa no lo había visto nunca , pero el ruido de su inteligencia y su poder había roto el sigilo de la clausura.	The Abbess had never seen him , but talk of his intelligence and power had penetrated the silence of the cloister.			
6. Definición				
Percibir con los ojos algo mediante la acción de la luz.				
7. Fuente de definición				
http://dle.rae.es/?id=baOo6Gz baR8qnC				
8. Eufemismos				
Formales		De significado		
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>	
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input type="checkbox"/>	
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>	
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>	
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input checked="" type="checkbox"/>	
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>	
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
9. Análisis				
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘no lo había visto nunca’ para hacer referencia a que uno de los personajes desconocía quién era la persona que venía a hablarle. El autor pudo haber hecho uso de un eufemismo más directo y conciso como ‘lo desconocía’ o ‘lo ignoraba’ sin embargo, empleó la lítotes. De acuerdo con Casas (1986) es la figura con la que se puede dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de expresarlo todo y la mayor parte del tiempo negando lo que se desea afirmar. En la traducción esta frase se traslada como ‘had never seen him’ manteniéndose como un eufemismo de significado y conservando la negación como una lítotes.</p>				

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 105			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
enterradas vivas	interred in life		
4. Contexto	5. Contexto		
Nunca aceptó que estar presa de por vida fuera igual a ser monja de clausura, y era tan consecuyente que se había ofrecido para seguir cumpliendo la condena como sirvienta en el pabellón de las enterradas vivas .	She never accepted that being imprisoned for life was the same as being a cloistered nun, and in this she was so consistent that she had offered to serve the rest of her sentence as a maid in the pavilion of those interred in life .		
6. Definición			
Poner algo o a alguien debajo de tierra.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=Fhs9Hax			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
9. Análisis			
En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘enterradas vivas’ presentándose además como una metáfora para hacer referencias a aquellas personas que eran encerradas en unos cuartos de este convento para ser observadas debido a alguna posesión o comportamiento raro relacionado a la religión y que era muy poco probable que salieran pronto, el autor pudo haber utilizado una expresión más directa o simple pero, al utilizar esta expresión realiza a comparación del tiempo que alguien puede pasar encerrada y el entierro de por vida después de la muerte. En la traducción esta expresión se traslada con el mismo sentido ‘interred in life’ y haciendo uso del mismo verbo para causar el mismo efecto que causa la metáfora en el público origen. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 124	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
no me permite estar de acuerdo contigo	does not permit me to agree with you
4. Contexto	5. Contexto"
“Mi investidura no me permite estar de acuerdo contigo ”, dijo el obispo. “Pero me gustaría estarlo”	“My investiture does not permit me to agree with you ”, said the Bishop. “But I would like to”
6. Definición	
Dicho de quien tiene autoridad competente: Dar su consentimiento para que otros hagan o dejen de hacer algo.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=SfueKr8	
8. Eufemismos	
Formales	
Fonético <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica
Morfológico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género
Sintáctico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática
De significado	
Léxico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia
Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Antífrasis <input checked="" type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos
9. Análisis	
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo ‘no me permite estar de acuerdo contigo’ para referirse a una situación donde el obispo no se encuentra de acuerdo con el padre debido a una disputa sobre el cuidado de una niña “poseída”. El autor pudo haber hecho uso de una expresión más concisa y directa sin embargo, inferimos que como el personaje del obispo es de una jerarquía eclesiástica se hizo uso de un eufemismo de significado como la lítotes que de acuerdo con Casas (1986) es la figura con la que se puede dar a entender algo que se quiere decir sin necesidad de expresarlo todo y la mayor parte del tiempo negando lo que se desea afirmar.</p>	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 134	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
tosecita	cough
4. Contexto	5. Contexto
A pesar del estorbo de su respiración y de su tosecita de viejo, terminó sin concederle una pausa al virrey: “¿Qué puede ser todo eso sino trampas del Enemigo?”	Despite his obstructed breathing and his old-man’s cough , he ended without conceding a pause to the Viceroy: “What can all this be but snares of the Enemy?”
6. Definición	
Movimiento convulsivo y sonoro del aparato respiratorio de las personas y de algunos animales.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=a9FLkDr	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo formal ‘tosecita’ presentándose como una derivación para referirse a la acción de que realiza el virrey de forma escandalosa debido a la edad. Sin embargo, es para no referirse de manera fuerte a esta acción que el autor añade el sufijo y de esta manera no solo dice ‘tos’ de manera directa sino ‘tosecita’. En la traducción esta palabra se traslada como un eufemismo de significado y además se presenta como un término genérico ‘cough’. Se ve que hay una pérdida de la carga eufemística debido a que no posee esa modificación añadida del sufijo. De acuerdo con Casas (1986) son aquellos significados de una palabra que muchas veces no tiene el mismo valor, sino se comporta como un simple genérico. Estos términos no traducen más noción que la de la misma palabra.</p>	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 142			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
cadáver	corpse		
4. Contexto	5. Contexto		
Volvió a encerrarse en su cuarto, a melaza y cacao, y cuando salió al cabo de dos semanas era un <u>cadáver</u> errante.	Once again she locked herself in her room with honey and cacao, and when she emerged two weeks later she was a walking <u>corpse</u> .		
6. Definición			
Cuerpo muerto.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=6aTd1rb			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>		Términos genéricos <input type="checkbox"/>
9. Análisis			
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘cadáver’ para referirse al aspecto físico de uno de los personajes comparándolo con el aspecto de un cuerpo muerto. Si bien el autor pudo haber utilizado una palabra más directa y concisa para esta descripción se empleó la metáfora que es una figura que permite suplantar ciertas palabras con otras que tengan un parecido en el significado. En la traducción esta palabra se traslada como un eufemismo de significado ‘corpse’ y presentándose también como una metáfora, no perdiendo su carga eufemística. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo.</p>			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente			
Del amor y otros demonios, p. 146			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés		
<u>La Ley</u>	<u>The Law</u>		
4. Contexto	5. Contexto		
“Al cabo de un largo silencio, se oyeron los pasos cojitrancos, y la voz medio dormida: “¿Quién es?”, “ <u>La Ley</u> ”, dijo Delaura”	“After a long silence, he heard faltering steps and a voice only half awake: “Who is it?”, “ <u>The Law</u> ,” said Delaura.		
6. Definición			
Regla fija a la que está sometido un fenómeno de la naturaleza.			
7. Fuente de definición			
http://dle.rae.es/?id=NDJCjq8			
8. Eufemismos			
Formales		De significado	
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>
	Reducción <input type="checkbox"/>		Metonimia <input type="checkbox"/>
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>
	Elipsis <input type="checkbox"/>		Perífrasis <input type="checkbox"/>
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>		Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
9. Análisis			
En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘la Ley’ presentándose como una metáfora que hace referencia el nivel de autoridad que poseía uno de los personajes y que responde que es ‘La Ley’ ante la pregunta realizada por otro personaje. En la traducción este eufemismo de significado se mantiene como tal además de ser una metáfora. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo.			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 161	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
viejecito	old man
4. Contexto	5. Contexto
Él, rezando de miedo, le sostuvo la mirada. Ella se atrevió a hablar: “¿Cuántos años tiene?” “Cumplí treinta y seis en marzo”, dijo él. Ella lo escudriño. “Ya es un viejecito ”, le dijo con un punto de burla.	He, praying in fear, did not look away. She dared to speak: “How old are you?” “I turned thirty-six in March,” he said. She scrutinized him. “You are an old man ,” she said with a touch of derision.
6. Definición	
Dicho de un ser vivo: De edad avanzada.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=bnRGe0W	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
<p>Fonético <input type="checkbox"/></p> <p> Modificación <input type="checkbox"/></p> <p> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></p> <p> Reducción <input type="checkbox"/></p> <p> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></p> <p>Morfológico <input type="checkbox"/></p> <p> Derivación <input type="checkbox"/></p> <p> Composición <input type="checkbox"/></p> <p> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></p> <p>Sintáctico <input type="checkbox"/></p> <p> Omisión <input type="checkbox"/></p> <p> Elipsis <input type="checkbox"/></p> <p> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></p> <p> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></p>	<p>Léxico <input type="checkbox"/></p> <p> Trasplante <input type="checkbox"/></p> <p> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></p> <p> Metonimia <input type="checkbox"/></p> <p> Metáfora <input type="checkbox"/></p> <p> Hipérbola <input type="checkbox"/></p> <p> Antonomasia <input type="checkbox"/></p> <p>Semántico <input checked="" type="checkbox"/></p> <p> Antífrasis <input type="checkbox"/></p> <p> Lítotes <input type="checkbox"/></p> <p> Perífrasis <input type="checkbox"/></p> <p> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></p> <p> Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/></p>
9. Análisis	
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo formal ‘viejecito’ que de acuerdo con Casas (1986) es aquí donde se encuentran los medios lingüísticos que inciden sobre los distintos planos. A esta palabra se le añade el sufijo ‘ito’ que forma parte del aspecto morfológico para hacer referencia a una persona de mucha más edad pero con un tono mesurado. En la traducción esta palabra pasa como ‘old man’ un eufemismo de significado, presentándose como un término genérico y de acuerdo con Casas (1986) son aquellos significados de una palabra que muchas veces no tiene el mismo valor, sino se comporta como un simple genérico. Estos términos no traducen más noción que la de la misma palabra.</p>	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 137	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
Palmadita	Pat
4. Contexto	5. Contexto
“El impertinente fui yo por culpa de mi mal de pecho, y algo he de hacer por enmendarlo”. Ya en la puerta del dormitorio había cambiado de tono y de tema, y despidió a Delaura con una palmadita familiar en el hombro.	“The impertinence was mine, because of the illness in my chest, and I must do something to make amends.” By the time he reached his bedroom door, he had hanged his tone and the topic, and he said good night to Delaura with a familiar pat on the shoulder.
6. Definición	
Golpe dado con la palma de la mano.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=RZhvIXw RZmjMb4	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/>
Morfológico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input checked="" type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
En el contexto original el autor hace empleo del eufemismo formal ‘palmadita’ que de acuerdo con Casas (1986) es aquí donde se encuentran los medios lingüísticos que inciden sobre los distintos planos. A esta palabra se le añade el sufijo ‘ita’ que forma parte del aspecto morfológico para hacer referencia a la acción de dar una palmada a alguien pero de manera afectiva. Esto con el objetivo de atenuar la situación descrita por el autor. En la traducción este término no mantiene del todo su carga eufemística pasando como ‘pat’ un eufemismo de significado, presentándose como un término genérico y de acuerdo con Casas (1986) son aquellos significados de una palabra que muchas veces no tiene el mismo valor, sino se comporta como un simple genérico. Estos términos no traducen más noción que la de la misma palabra.	

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente																																
Del amor y otros demonios, p. 164																																
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés																															
Parar la vida	Life stopped																															
4. Contexto	5. Contexto																															
Se durmieron de cansancio. La guardiana entró con el desayuno a las cinco, en medio de la algazara de los gallos, y ambos despertaron asustados. Se les paró la vida.	They fell asleep exhausted. At five the warder brought in breakfast, to the uproarious crowing of the rosters, and they awoke in alarm. Life stopped for them.																															
6. Definición																																
Detener e impedir el movimiento o acción de alguien.																																
7. Fuente de definición																																
http://dle.rae.es/?id=RsVKhBv RsX3JyV																																
8. Eufemismos																																
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Formales</th> <th colspan="2">De significado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="4">Fonético <input type="checkbox"/></td> <td>Modificación <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="2">Léxico <input type="checkbox"/></td> <td>Trasplante <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></td> <td>Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Reducción <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="6">Semántico <input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Metonimia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></td> <td>Metáfora <input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Morfológico <input type="checkbox"/></td> <td>Derivación <input type="checkbox"/></td> <td>Hipérbole <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Composición <input type="checkbox"/></td> <td>Antonomasia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></td> <td>Antífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="4">Sintáctico <input type="checkbox"/></td> <td>Omisión <input type="checkbox"/></td> <td>Lítotes <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Elipsis <input type="checkbox"/></td> <td>Perífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></td> <td>Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></td> <td>Términos genéricos <input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>	Formales		De significado		Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>	Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	Reducción <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>	Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	Composición <input type="checkbox"/>	Antonomasia <input type="checkbox"/>	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>	Antífrasis <input type="checkbox"/>	Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Lítotes <input type="checkbox"/>	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Formales		De significado																														
Fonético <input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico <input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>																													
	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>		Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>																													
	Reducción <input type="checkbox"/>	Semántico <input checked="" type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>																													
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>		Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>																													
Morfológico <input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>		Hipérbole <input type="checkbox"/>																													
	Composición <input type="checkbox"/>		Antonomasia <input type="checkbox"/>																													
	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>		Antífrasis <input type="checkbox"/>																													
Sintáctico <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>		Lítotes <input type="checkbox"/>																													
	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>																														
	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>																														
	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>																														
9. Análisis																																
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘para la vida’ presentándose como una metáfora que hace referencia a que la vida en ese momento para ambos personajes es como si se hubiera detenido en el tiempo debido al susto que tenían en ese momento. Si bien el autor pudo haber hecho uso de una palabra más directa como el uso de un adjetivo ‘se quedaron pasmados’, se infiere que el autor decidió ponerle énfasis a la frase para resaltar lo que ambos sentían. En la traducción este eufemismo de significado se mantiene como tal además de ser una metáfora. De acuerdo con Beniers (1994) la metáfora aparece cuando ambas expresiones tienen rasgos parecidos en sus significados, entre la palabra interdicta y su eufemismo.</p>																																

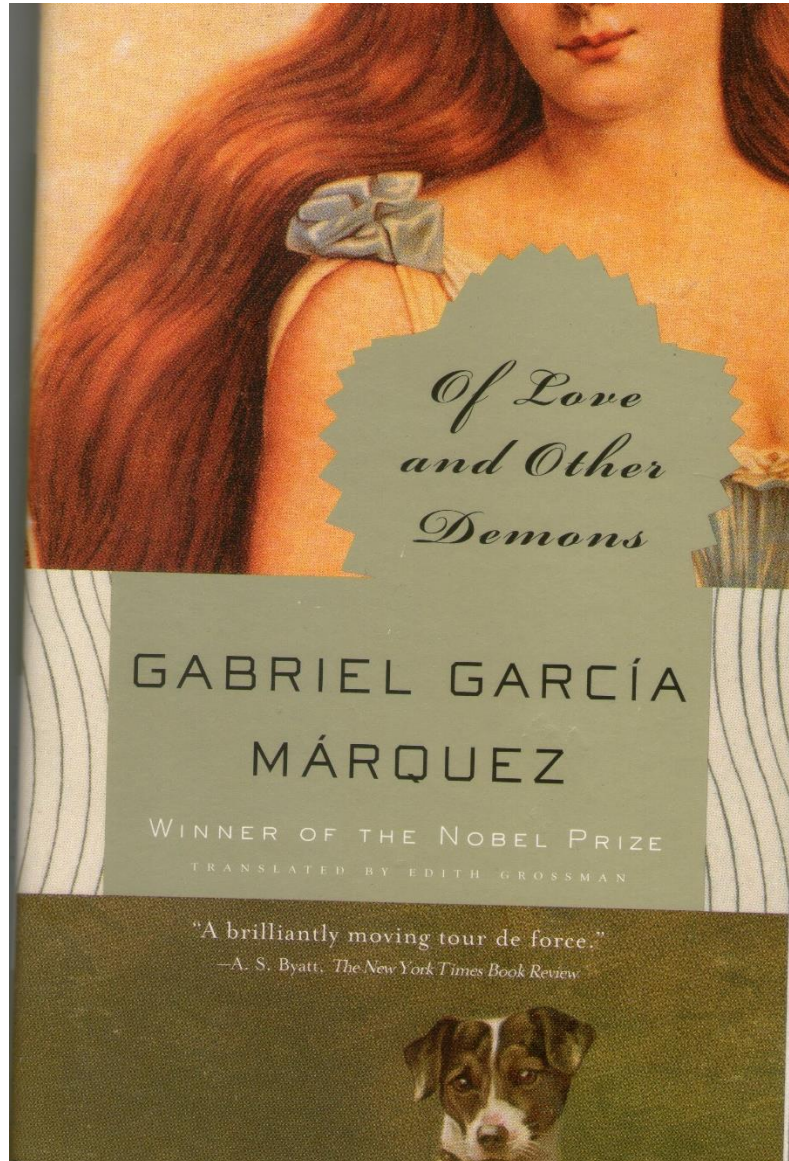
Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente																																			
Del amor y otros demonios, p. 171																																			
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés																																		
El mundo se apagaba	The world grew quiet																																		
4. Contexto	5. Contexto																																		
Se entendieron en la cama, uno al lado del otro, y compartieron sus rencores, mientras el mundo se apagaba y sólo iba quedando el cositeo del comején en el artesonado. La fiebre cedió, Cayetano habló en las tinieblas.	They lay down side by side on the bed and shared their rancor, while the world grew quiet until the only sound was the gnawing of termites in the coffered ceiling. Her fever subsided. Cayetano spoke in the darkness.																																		
6. Definición																																			
Hacer que algo cese o desaparezca.																																			
7. Fuente de definición																																			
http://dle.rae.es/?id=33ZcU2P																																			
8. Eufemismos																																			
Formales	De significado																																		
<table border="0"> <tr> <td rowspan="4">Fonético</td> <td rowspan="4"><input type="checkbox"/></td> <td>Modificación <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="4">Léxico</td> <td rowspan="4"><input type="checkbox"/></td> <td>Trasplante <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/></td> <td>Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Reducción <input type="checkbox"/></td> <td>Metonimia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Sustitución paronímica <input type="checkbox"/></td> <td>Metáfora <input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Morfológico</td> <td rowspan="3"><input type="checkbox"/></td> <td>Derivación <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="3">Semántico</td> <td rowspan="3"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Hipérbole <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Composición <input type="checkbox"/></td> <td>Antonomasia <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/></td> <td>Antífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td rowspan="4">Sintáctico</td> <td rowspan="4"><input type="checkbox"/></td> <td>Omisión <input type="checkbox"/></td> <td rowspan="4"></td> <td rowspan="4"></td> <td>Lítotes <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Elipsis <input type="checkbox"/></td> <td>Perífrasis <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/></td> <td>Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/></td> <td>Términos genéricos <input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Fonético	<input type="checkbox"/>	Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico	<input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>	Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>	Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>	Reducción <input type="checkbox"/>	Metonimia <input type="checkbox"/>	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>	Morfológico	<input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico	<input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>	Composición <input type="checkbox"/>	Antonomasia <input type="checkbox"/>	Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>	Antífrasis <input type="checkbox"/>	Sintáctico	<input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>			Lítotes <input type="checkbox"/>	Elipsis <input type="checkbox"/>	Perífrasis <input type="checkbox"/>	Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>	Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>	Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>	Términos genéricos <input type="checkbox"/>	
Fonético			<input type="checkbox"/>			Modificación <input type="checkbox"/>	Léxico	<input type="checkbox"/>	Trasplante <input type="checkbox"/>																										
						Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/>			Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/>																										
						Reducción <input type="checkbox"/>			Metonimia <input type="checkbox"/>																										
	Sustitución paronímica <input type="checkbox"/>	Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>																																	
Morfológico	<input type="checkbox"/>	Derivación <input type="checkbox"/>	Semántico	<input checked="" type="checkbox"/>	Hipérbole <input type="checkbox"/>																														
		Composición <input type="checkbox"/>			Antonomasia <input type="checkbox"/>																														
		Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/>			Antífrasis <input type="checkbox"/>																														
Sintáctico	<input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>			Lítotes <input type="checkbox"/>																														
		Elipsis <input type="checkbox"/>			Perífrasis <input type="checkbox"/>																														
		Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/>			Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/>																														
		Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/>			Términos genéricos <input type="checkbox"/>																														
9. Análisis																																			
<p>En el contexto original el autor emplea el eufemismo de significado ‘el mundo se apagaba’ presentándose como una metáfora que hace referencia al término del día de una forma melancólica. En la traducción este eufemismo de significado se mantiene como tal ‘the world grew quiet’ sin embargo, se convierte en un término genérico. De acuerdo con Casas (1986) son aquellos significados de una palabra que muchas veces no tiene el mismo valor, sino se comporta como un simple genérico. Estos términos no traducen más noción que la de la misma palabra. Además, no utilizan la traducción del verbo en el texto origen sino hacen uso del verbo ‘grew quiet’ para referirse a que apareció el silencio, perdiendo en cierta medida la carga eufemística que posee la expresión original.</p>																																			

Título: “Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018”

1. Fuente	
Del amor y otros demonios, p. 175	
2. Eufemismo en español	3. Traducción al inglés
Paticcito	Small courtyard
4. Contexto	5. Contexto
La casa cural era una prolongación de la iglesia por detrás del altar mayor, donde el párroco vivía en condiciones mínimas en un cuarto con una cama de viento y una silla rústica. Al fondo había un paticcito pedregoso y una pérgola de parras con racimos pasmados, y una cerca de espinas que lo separaba de la marisma.	The parish house was an extension of the church behind the altar where the priest lived in austere conditions in one room that held a cot and a crude chair. In the rear were a small, rocky courtyard and an arbor with clusters of blighted grapes, and a fence of thornbushes that separated the courtyard from the marsh.
6. Definición	
Espacio cerrado con paredes o galerías, que en las casas y otros edificios se suele dejar al descubierto.	
7. Fuente de definición	
http://dle.rae.es/?id=SA01ROy	
8. Eufemismos	
Formales	De significado
Fonético <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Modificación <input type="checkbox"/> Cruce de Vocablos <input type="checkbox"/> Reducción <input type="checkbox"/> Sustitución paronímica <input type="checkbox"/> 	Léxico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Trasplante <input type="checkbox"/> Designaciones Expresivas <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/>
Morfológico <input checked="" type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input checked="" type="checkbox"/> Flexión nominal: el género <input type="checkbox"/> 	Semántico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Antífrasis <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Perífrasis <input type="checkbox"/> Circunlocuciones alusivas <input type="checkbox"/> Términos genéricos <input type="checkbox"/>
Sintáctico <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> Omisión <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Fórmulas Eufemísticas <input type="checkbox"/> Agrupación Sintagmática <input type="checkbox"/> 	
9. Análisis	
En el contexto original el autor emplea el eufemismo formal ‘paticcito’ presentándose como una derivación para hacer referencia de manera tenue a las condiciones mínimas y quizá lamentables en las que vivía el cura. En la traducción este eufemismo pasa como un eufemismo formal ‘small courtyard’ presentándose como una composición. De acuerdo con Casas (1986) la composición consiste en buscar la alteración del vocablo mediante procedimientos que connota libertad, espontaneidad e imaginación. Es así que en la traducción se optó por agregarle un adjetivo que connotará el tamaño que tenía este lugar de una manera inocente y sencilla.	





Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018" de la estudiante Hilda Maricielo Montes De La Cruz constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

EUFEMISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE UNA NOVELA DE
GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, LIMA,
2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

HILDA MARCELO MONTES DE LA CRUZ

ASESORA:

MGR. ROSSANA DELIA MIZARINA CASTAÑEDA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA, PERU

2018



Liberauris

Resumen de coincidencias

16 %

1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	4 % >
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	4 % >
3	infotra.wordpress.com Fuente de Internet	1 % >
4	www.uco.es Fuente de Internet	1 % >
5	dehesa.unex.es:8080 Fuente de Internet	1 % >
6	hera.ugr.es Fuente de Internet	1 % >
7	files.eric.ed.gov Fuente de Internet	<1 % >
8	Entregado a Monash U... Trabajo del estudiante	<1 % >
9	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 % >



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
“César Acuña Peralta”

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Hilda Maricielo Montes De La Cruz
D.N.I. : 70362908
Domicilio : Coop. Santa Apolonia Mz F Lote 1, S.M.P.
Teléfono : Fijo : Móvil : 991267030
E-mail : maricielomontes272@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:
[] Tesis de Pregrado
Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación
[] Tesis de Post Grado
[] Maestría [] Doctorado
Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:
Montes De La Cruz, Hilda Maricielo
Título de la tesis:
Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018
Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,
Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis. [X]
No autorizo a publicar en texto completo mi tesis. []

Firma : [Handwritten Signature]

Fecha: 20/12/18



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Hilda Maricielo Montes De La Cruz

INFORME TÍTULADO:

Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 16



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN